

# HOME 5 WORKS

أشغال داخلية ٥

A Forum on Cultural Practices منتدى عن الممارسات الثقافية

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية  
أشكال ألوان

The Lebanese Association for Plastic Arts  
**Ashkal Alwan**

## أشغال داخلية ٥ HOME WORKS 5

منتدى عن الممارسات الثقافية  
معارض، محاضرات، ندوات، عروض أدائية،  
رقص، مسرح، موسيقى، أفلام، فيديو،  
منشورات

A FORUM ON CULTURAL PRACTICES  
Exhibitions, Lectures, Panels,  
Performance, Dance, Theatre, Music,  
Film, Video, Publications

بيروت، ٢١ نيسان – ١ أيار ٢٠١٠

**Beirut, April 21 – May 1, 2010**

الترجمة الفورية مؤمنة لكل المحاضرات والندوات  
باللغات الإنكليزية والعربية والفرنسية.

Simultaneous translation will be available for  
all lectures and panel discussions in English,  
Arabic and French.

الدعوة مفتوحة للجميع مجاناً  
التسجيل مطلوب  
[www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

Attendance is open to all and free of charge.  
Registration required.  
[www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

عروض، رقص وموسيقى	
<b>PERFORMANCE, DANCE &amp; MUSIC</b> .....	5
ندوات	
<b>PANELS</b> .....	13
محاضرات	
<b>LECTURES</b> .....	17
محاضرات فنانون	
<b>ARTIST TALKS</b> .....	25
مشاريع فنية	
<b>ARTIST PROJECTS</b> .....	29
أفلام وفديو	
<b>FILM &amp; VIDEO</b> .....	31
معارض	
<b>EXHIBITIONS</b> .....	37
ورشة عمل وندوة	
<b>WORKSHOP &amp; COLLOQUIUM</b> .....	47
منشورات	
<b>PUBLICATIONS</b> .....	49
مشروع بحث	
<b>RESEARCH PROJECT</b> .....	51
سير ذاتية	
<b>BIOGRAPHIES</b> .....	53

## منفرد

## إزرايل غالفان

عرض راقص: ٤٥ دقيقة؛ ٢٠٠٨

لم يصدّقني أحد في جماعة الغلامنكو المحليّة حين أخبرتهم أن فنّاناً، في مستوى إزرايل غالفان، سيقدّم عرضاً مجانياً على مسرح «أوديبون ترّاس» للأميركيين اللاتينيين في ١٧ حزيران. أمضينا أنا وإبنتي أنطونيا الوقت الأكبر للرحلة من فيلادلفيا، ونحن نحاول أن نحزر أياً من الموسيقيّين المهمّين، الذين سبق لغالفان أن قدّم معهم عروضه السابقة، سيكون معه. هل سيرافقه في هذا العرض ألفريدو لاغوس؟ إنريك مورينتو؟ فرناندو ترّيموتو؟ إنيس باكان؟ دياغو كراسكو، الموسيقي المفضّل عند أنطونيا؟ حين وصلنا باكراً، فوجئنا بغالفان وهو يتمرّن وحده على خشبة مسرح صغير، تم نصبه في البهو. لم يكن هناك من غيتار، ولا تجهيزات صوتيّة، ولا مغنّ. كان هذا عرضه المنفرد الجديد، وحسب.

-أنا أرياس روبيو (حقوق الطبع ٢٠٠٨)

الصوت: فيليكس فازكس. إنتاج: «سيسكو كاسادو»، و«شياما بلانكو»، و«نيغرو برودوسيونس».

## أتيتُ

## غاسبار دولانوي ويلدا يونس

عرض راقص: ٤٥ دقيقة؛ ٢٠١٠

لكل ليلاه

وفي ليل كل إنسان، لا محالة، وعد. إنه وعد مستحيل - مهما يكن - ضدّ الواقع، ضدّ البرهان، ضدّ ميكانيكيّات الأشياء. وعد يسحر كل إنسان، يقوده، يرشده، ويعطيه نفساً. وعد يبرر وجوده. نحن لا نقف.

نسقط، حتى من قبل أن نخطو خطوة في المرّ، الذي على كل وعد أن يخطو عبره، وكذلك كل تنبؤ.

نحن في العمق ساقطون: كائنات تسقط. فلنكن مستعدين.

الفكرة والنص: غاسبار دولانوي؛ التصميم: إزرايل غالفان؛ أداء: غاسبار دولانوي ويلدا يونس؛

تصميم الإضاءة: بياتريس لوسير.

## Solo

## Israel Galván

Dance Performance; 45; 2008

No one in the local flamenco community believed me when I told them that an artist of the caliber of Israel Galván would be performing for free, June 17 on the Audubon Terrace of the Hispanic Society of America. My daughter Antonia and I spent most of the trip from Philly trying to guess which of the legendary musicians Galván had previously performed with would be along for this concert: Alfredo Lagos? Enrique Morente? Fernando Terremoto? Ines Bacan? Antonia's favorite, Diego Carrasco...? Arriving early, we were surprised to see Galván rehearsing alone on a small wooden stage on the ground in the patio, with no sound system, guitar, or singer in sight. His new work *Solo*, it turned out, would be just that. - Anna Arias Rubio. Copyright 2008 Anna Arias Rubio

Sound: Félix Vázquez. Production: Cisco Casado-Chema Blanco; A Negro Producciones.

## I Have Come

## Gaspard Delanoë &amp; Yalda Younes

Dance Performance; 45; 2010

Each man into his night

And into each man's night, inevitably, a promise

An untenable promise that, nevertheless - against the Real, against evidence, against the mechanical plate of things - would hold every man spellbound

Would drive him, guide him, give him his breath-

Justify him.

We don't stand.

We fall, before even having taken a step on the gangway set up by every promise, every prophecy.

Deeply, we are fallers: beings who fall.

Let us get ready.

Concept &amp; text: Gaspard Delanoë; Choreography: Israel Galván;

Interpretation: Gaspard Delanoë &amp; Yalda Younes; Light Design: Beatrice Le Sire.

## فضاءات أولية في عالم جديد وجريء

دانيال كمarda، جاكويو كارياس، رائد الخازن، لانا ضاهر، جنى صالح

موسيقى وفديو

وجود هؤلاء الخمسة على المسرح يستولد أصواتاً وصوراً، يجري إدراكها كسلسلة من آلات متماثلة، تخلق نغماً جديداً. هو نغم خارج عن الجماليات، متوغل في الصميم، ليقدّم تجربة صوتية صوتية. هذه الزوابع في الفضاء تستحيل فوضى منظمة، حيث كل ما يتم تحريكه يرتطم. الحادثة المثلثة بين الموسيقيين ترافقها رواية مصورة، رواية متغلّطة من التبعية لأي نمط من أنماط الصوت المتعددة.

## دريكة وداهولا

أحمد المصري

عرض موسيقي

دريكة وداهولا كانتا جزءاً من الأوركسترا، كآلات مساعدة – مكملة، إلى أن جاء أحمد المصري فحملهما وحولهما إلى آلتين باستطاعتهما لوحدهما أن تحييا حفلة مكتملة.

## فوتو – رومانس

ربيع مروة ولينا صانع

عرض مسرحي؛ ٩٠ دقيقة؛ ٢٠٠٩

في بلد يتجاذب واقعه السياسي الأصيليون من جهة وكبار الرأسماليين المتطرفين من جهة أخرى، يلتقي شخصان مهمشان. ناشط يساري سابق، يعاني من صعوبات في التأقلم مع الواقع السياسي والاجتماعي، وربة منزل مطلقة، غارقة كلياً في اهتمامات العائلة والمجتمع والدين. إستناداً إلى قصة كلاسيكية، بشخصيات متخيلة وتمثيل واقعي، تتابع لينا صانع مع ربيع مروة بحثهما وتساؤلاتهما حول التمثيل وإعادة التمثيل.

«فوتو رومانس» عمل يتبدى كحيز للحوار بين المسرح والسينما والتصوير الفوتوغرافي والموسيقى والسياسة... والواقع والخيال.

**الفكرة والنص والإخراج:** لينا صانع وربيع مروة؛ **سينوغرافيا:** سمر معكرون؛

**موسيقى:** شربل هبر؛ **إخراج فوتوغرافي:** سمرمد لويس مع ربيع مروة ولينا صانع وشربل هبر.

**الإنتاج** بالاشتراك مع مهرجان «أفينيون»؛ مسرح الأغورا إيفري، مهرجان طوكيو، مسرح «هبل» في برلين، «بارك دو لا قيلييت» في باريس، مهرجان «كولينني تورينزي» و«أشكال ألوان»، بدعم من مكتب خدمات التعاون والعمل الثقافي في السفارة الفرنسية في لبنان.

## Primal Spheres in a Brave New World

Daniele Camarda, Jacopo Carreras, Raed El Khazen, Lana Daher &amp; Jana Saleh

Music &amp; Video Performance

The quintet generates sounds and images, configured as a series of live analog sets that feed into processors creating an all new resonance, stepping out of the aesthetic and into the visceral, and delivering one collective sonic/visual experience.

This vortex in space becomes an organized chaos where all that is tossed in will somehow coalesce. The triangular conversation, accompanied by its visual narrative, is not constrained by any genre of the multiple forms of sound.

## Darbuka &amp; Dehollo

Mısırlı Ahmet

Music Performance

Darbuka & dehollo used to take part in the orchestra as complementary instruments until Mısırlı Ahmet took them up and transformed them into instruments capable of exhibiting a recital all their own.

## Photo-Romance

Rabih Mroué &amp; Lina Saneh

Theatre Performance; 1h30; 2009

A meeting between two marginalized individuals: a former left-wing activist who has trouble adapting to the social and political reality of a country polarized between fundamentalist and ultra-capitalist extremes, and a divorced housewife completely absorbed by family, social and religious concerns. Based on a classic story, with fictional characters and realistic acting, Lina Saneh and Rabih Mroué continue their research on and questioning of the ideas of representation and acting. *Photo-Romance* is a dialogue between theatre, cinema, photography, music, politics, fiction and reality.

**Concept, text & direction:** Lina Saneh & Rabih Mroué; **Set Design:** Samar Maakaroun;

**Music:** Charbel Haber; **Director of Photography:** Sarmad Louis. With Rabih Mroué, Lina Saneh & Charbel Haber.

**Co-produced by** Festival d'Avignon, Théâtre de l'Agora-Evry; Festival/Tokyo; Hebbel-Theater Berlin; Parc de la Villette-Paris; Festival delle Colline Torinesi, & Ashkal Alwan. With the support of L'Ambassade de France au Liban, Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC).

## إرتجال

## بوريس شارماتز وميدريك كولينيون

عرض راقص؛ ٥٠ دقيقة؛ ٢٠٠٨

بوريس شارماتز هو بالنسبة لميدريك كولينيون ما يمثله الرقص للموسيقى. لا، ليس هكذا تماماً. ميدريك كولينيون هو بالنسبة للرقص ما يمثله بوريس شارماتز بالنسبة ... لا، ليس هكذا أيضاً... فلنبدأ من جديد بوريس كولينيون... حسناً، شيئاً مثل هذا ... حقيقة الأمر أن كليهما يتشاركان في الكثير من المزايا: تقنيات إحترافية، روح السخرية العارمة، بما فيها السخرية من الذات، تخفف من قيود الإلتزام بالقواعد والقوانين. شعور متأصل بالإختناق تجاه المقولات المتكررة والمضجرة ... شق عميق في الجلد، يحتمون منه بتعرض أنفسهم لأقصى المخاطر، مشي على حبل مشدود من دون شبكة أمان. إنه مجازفة كبيرة للجسد وللفن، على مدى ساعة من التداخل والجدل بين فنانيين.

«ديان غاستلو. ستيزن جاز ٤ أيلول ٢٠٠٨».

بوريس شارماتز(رقص) لميدريك كولينيون(ترومبيت جيب وصوت)؛ إيريك هولبير (إضاءة).

إنتاج متحف الرقص / مركز تصميم الرقص الوطني في رين- بريتاني وبدعم من كلتورفرانس.

www.museedeladanse.org

## ضحك

## أنطونيا بير

عرض أدائي؛ ٥٠ دقيقة؛ ٢٠٠٨

«أحب أن أضحك، كثيراً ما أضحك ، غالباً ما يجديني الناس ضاحكة».

«ضحك» هو عمل عن الضحك من حيث أنه ضحك. طيلة العرض تبحث أنطونيا بير في الضحك، كتعبير يفترق عن النكات والقصص وروح الفكاهة والمرح. فهي تنظر إلى الضحك ذاته من حيث الصوت والشكل والموسيقى والرقص والحدث والإيقاع وحركة الضحك. بهذا المعنى، الكوميديا ليست هدفاً لها، لكنها عدوى لا يمكن تفاديها، يتولد عنها تداعيات جانبية.

تأليف وتصميم الرقص: أنطونيا بير

إنتاج «ميك آي پرويكشنز»؛ ساهم في الإنتاج مختبرات «أوبر فيليب»؛ «لي سوبسيستانس» في ليون

بدعم من الدائرة الثقافية في برلين.

## Improvisation

## Boris Charmatz &amp; Médéric Collignon

Dance &amp; Music Performance; 50'; 2007

Boris Charmatz is to Médéric Collignon what dance is to music. No, that's not it. Médéric Collignon is to dance what Boris Charmatz is to... no, that's not it either. Let's start all over again. Boris Collignon... Well, something like that... Both of them have a lot in common indeed: technical mastery, a devastating sense of derision and self-derision, a salutary lack of discipline, a congenital claustrophobia that sends them rolling far away from the clichés of their art... A skin-deep crack, which they protect themselves from by exposure: maximum risk, a tightrope walk with no safety net. A big piece of physical and artistic commitment, an hour of symbiosis between two artists. -Diane Gastelu, Citizen Jazz, 4 September 2008

Dance Boris Charmatz; Pocket Trumpet/ Voice: Médéric Collignon; Light: Erik

Houllier. Produced by Musée de la danse/Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, with the support of Culturesfrance. www.museedeladanse.org

## Laugh

## Antonia Baehr

Performance; 50'; 2008

"I like to laugh. I laugh often. I am often seen laughing."

Laugh is a piece about laughing as laughing. For the length of the piece Antonia Baehr explores this expression as a sovereign entity by separating it from causal baggage, jokes, tickles, narrative, humor, and joy, and by looking at the thing itself, its sound and shape, music, choreography and drama, rhythm, and the gesture of laughter. Comedy is not her goal, but contamination is an unavoidable by-product that sometimes contagiously trades sides.

Concept, Interpretation, Composition &amp; Choreography: Antonia Baehr

Produced by Make Up Productions; co-produced by Les Laboratoires d'Aubervilliers;

Les Substances, Lyon, with the support of the Cultural Administration of Berlin and

Ausland-Berlin.

## شيوعيون مثلنا فرقة أوتوليث

عرض أدائي؛ ٣٥ دقيقة؛ ٢٠٠٦

تقارب فرقة أوتوليث الإمكانات التي يختزنها مقطع، لا يتعدى طوله ١٦ دقيقة، من فيلم «الصينية» لجان لوك غودار (١٩٦٧). في هذا المقطع، يصوّر غودار رحلة في القطار، حيث الناشط والفيلسوف فرانسيس جينسون يلتقي مع الشخصية المتخيلة فيرونك، طالبة الماوية. ويبدأ حوار بين الشخصيتين حول مواضيع التربية، الارهاب، والضرورة الملحة. في «شيوعيون مثلنا» ينتقل الحوار بين فيرونك وجينسون إلى تناول صفحتي مادة أرشيف، ما يكشف عن سيرة ومجريات حلقات التبادل بين الوفود الاشتراكية، السوفياتية والصينية والهندية، التي كانت تنظم في منتصف الخمسينات وبداية الستينات. «شيوعيون مثلنا» نفذت بطلب من «إن لم أستطع الرقص، لا أريد ان أكون جزءاً من ثورتكم» (نسخة ٢٠٠٦).

## دقيقة تأخير ريما خشيش وربيع مروة

حفلة موسيقي

نصفه غناء ونصفه الآخر نثر شعري. «دقيقة تأخير» هو إقتباس موسيقي لنص أدبي للكاتب عباس بيضون. تغني ريماء خشيش النص، وفي طيات ذلك نستمتع إلى معزوفات على آلة «الفلوت» يؤديها ربيع مروة.

## Communists Like Us The Otolith Group

Performance; 35'; 2006

The Otolith Group explores the potentiality of a 16-minute sequence from Jean Luc Godard's 1967 film *La Chinoise*. In this sequence, filmed as an uninterrupted train journey, the indexical figure of activist-turned-philosopher Francis Jeanson discusses questions of education, terrorism and urgency with the fictional character of Veronique, a young Maoist student, played by Anne Wiazemsky. The dialogue between Jeanson and Veronique has been transcribed onto the recto and the verso of state photographic archives that reveal episodes from exchanges between Indian, Soviet and Chinese socialist delegations during the mid 1950s and early 1960s.

*Communists Like Us* was commissioned by *If I Can't Dance, I Don't Want To Be Part Of Your Revolution* (2006 edition).

## A Minute Late Rima Khcheich & Rabih Mroué

Music Performance

Half recital and half prose poetry, *A Minute Late* is a musical adaptation of a work by writer Abbas Beydoun. Transcribing the text into song is Rima Khcheich, in between flute interludes played by Rabih Mroué.

أين بيروت، رام الله، القاهرة ... من جزيرة السعديات؟  
عرب و/أو إماراتيون، و/أو جزر إضافية للسعادة: صناعة الفن والفنانين،  
فضلاً عن تواريخ الفن ومتاحفه في العالم العربي  
واصف كورتون، أندرو روس، شومون باسار، ندى شبوط، مشعل القرقاوي،  
وليد رعد (منسق)

تتناول هذه الندوة الأبعاد الاجتماعية والتاريخية والإقتصادية والثقافية والسياسية والفلسفية، الناتجة  
عن إنشاء بنى تحتية ضخمة للفنون المرئية، وغيرها من الفنون، في بلدان ومدن الخليج العربي. المشاركون  
في الندوة سوف يتناولون طرقاً قديمة وجديدة للعيش، للموت، للإحساس، للتفكير، لصناعة الأشكال  
وتفكيكها، وللأصوات والحركات التي تحتوي عليها هذه البنى التحتية الجديدة وتجعلها ممكنة.

مناطق نزاع / جزء ١ / فصل من غير الفصول  
أمار قنور، فيصل ديجي وتي جيه ديموس (منسق)

يتم عرض فيلم «فصل في الخارج» (١٩٩٧) لأمار قنور، الذي يبحث في الحدود بين الهند والباكستان،  
كموقع للنزاع الوطني، حيث صوت الفنان يعبر عن تساؤلاته وملاحظاته السياسية المرحجة.  
بعد عرض الفيلم، ينطلق حوار بين قنور وفصل ديشي، أستاذ الإسلام السياسي في جامعة أكسفورد،  
ينسق الحوار: تي - جيه ديموس.

داخل التعليم وخارجه... ما التعليم اليوم؟  
جزء ١

انطوان فيدوكل، كنول + سيلاً، كلير ديفيس وريم فضة (منسق)

**Where is Beirut, Ramallah, Cairo... From the Saadiyat Island?  
Arab and/or Emirati and/or Yet-More Islands of Happiness: The  
Making of Art, Artists, Art Histories, and Art Museums in the  
Arab World**

**Vasif Kortun, Andrew Ross, Shumon Basar, Nada Shabout, Mishaal  
Al Gergawi & Walid Raad (moderator)**

This panel will engage the social, historical, economic, cultural, political, and  
philosophical dimensions of the building of a massive new infrastructure for the visual  
and other arts in the Arabian Gulf. The participants to the panel will explore some old  
and new ways of living, dying, feeling, thinking, and the making and unmaking of forms,  
sounds, and gestures this new infrastructure has and/or can make possible.

**Zones of Conflict / Part One / A Season Outside**

**Amar Kanwar, Faisal Devji & TJ Demos (moderator)**

Comprising a screening of Amar Kanwar's film *A Season Outside* (1997), which investigates  
the border between India and Pakistan as a site of national conflict via the artist's  
inquiring and politically incisive voiceover, this panel will place Kanwar and Faisal Devji,  
Oxford University historian of political Islam, in a conversation moderated by TJ Demos.

**In and Out of Education... What Can We Teach Nowadays?  
Part One**

**Anton Vidokle, Knoll + Cella, Clare Davies & Reem Fadda  
(moderator)**



## الجنردة في القومية والحرب والعسكريتاريا: تركيا والعراق عائشة غول ألتناي وناديا العلي

من خلال النظر في أحوال دولتين مجاورتين، تركيا والعراق، تسعى الندوة إلى تسليط الضوء على التفرقة بحسب الجنس (الجندر) الحاصلة في مجال المواطنة والحرب والعسكريتاريا. هل يمكن للوطنيات العسكرية (حاكمة كانت أم مقاومة) والتدخلات العسكرية (دولية كانت أم محلية) أن «تحرر» المرأة؟ ما هي المرأة في المخيلة السياسية الراهنة؟ ما هي طبيعة المخيلة السياسية البديلة المقترحة من النساء أنفسهن؟ من خلال هذه التساؤلات وغيرها، تطرح هذه الندوة الأسئلة على العلاقات المعقدة، الناتجة عن الجنردة والمواطنة والعسكريتاريا، في المنطقة والعالم على حد سواء.

داخل التعليم وخارجه... ما التعليم اليوم؟

جزء ٢

أكوي أنوازور، كامب (ألساندرو بيتي وساندي هلال) ، وليد صادق (منسق)

داخل التعليم وخارجه... ما التعليم اليوم؟

جزء ٣

يزيد عناني، جودي ورذاين، نايتو طومسون وغريغوري شوليت (منسق)

نوفمبر / جزء ٢ / مناطق نزاع  
هيتو شتايرل وتي - جيه ديموس

«نوفمبر» هو فيديو لهيتو شتايرل، يتعقب فيه قصة ومصير صديق ومناضل كردي من أجل الحرية، يدعى أندريا وولف، وسط عالم مضطرب سياسياً ومغمور بالصور. بعد عرض الفيديو تنطلق محادثة بين الفنان وتي - جيه ديموس.

## Gendered Workings of Nationalism, War, and Militarism: Turkey & Iraq

Ayşe Güll Altınay & Nadje Al-Ali

Looking at two neighboring nation-states, Turkey and Iraq, the panel draws attention to the gendered workings of nationalism, war, and militarism. Can militarized nationalisms (whether dominant or resistant) and military interventions (whether international or domestic) "liberate" women? How have women been positioned within existing political imaginaries? What kind of alternative political imaginaries have women themselves articulated? Through these queries and others, the panel will raise questions about the intricate links between the workings of gender, nationalism and militarism in the region and the world at large.

## In and Out of Education... What Can We Teach Nowadays?

Part Two

Okwui Enwezor, CAMP (Sandi Hilal / Alessandro Petti) & Walid Sadek (moderator)

## In and Out of Education... What Can We Teach Nowadays?

Part Three

Yazid Anani, Judi Werthein, Nato Thompson & Gregory Sholette (moderator)

## Zones of Conflict / Part Two / November

Hito Steyerl & TJ Demos

Hito Steyerl's video-essay *November* (2004) examines the fate of one-time friend and later Kurdish freedom fighter Andrea Wolf in a world of political instability and traveling images. Following the screening, the artist will appear in conversation with organizer TJ Demos.

## الغور في الزمن، رحلات عمي العثماني: تقديم كتاب رجا شحادة

«الغور في الزمن، رحلات عمي العثماني» يتقصى رحلة فرار نجيب نصار، ناشر جريدة الكرمل وقريب الكاتب. كان نصار من أوائل الكتاب العرب الذين تنبّهوا إلى الخطر الذي يمثله المشروع الصهيوني للمنطقة. وقد وضع عام ١٩١١ كتاباً في هذا الموضوع، هو من أول كتبه. وبسبب معارضته دخول السلطنة العثمانية في الحرب العالمية الأولى، يحكم على نجيب نصار بالإعدام. بين أعوام ١٩١٥\_١٩١٨ تنقل نصار في الجليل وفي مجاهل الضفة الشرقية لنهر الأردن. «الغور في الزمن»، هو مذكرات عائلية، لكنّه أيضاً تأمل في التحوّلات التي ألمت بفلسطين، لا سيما منطقة وادي نهر الأردن.

## في الحنين (الحذر) إلى الستينات فاروق مردم بك

هل يمكن لمن كان في منتصف الستينات شاباً في العشرين من عمره، متحمساً شديد الحماسة للتغيير الثوري، أن يتكلّم عنها اليوم، بمباهجها وإحباطاتها، من دون أن يستعير لغة المحاربين القدماء؟ هذا ما تسعى إليه هذه المداخلة التي تنطلق من تجربةٍ موزّعة بين مكانين، دمشق وباريس، وبين ثقافتين، عربية وأوروبية. وهي إذ تمزج الشهادة الحية بالتحليل التاريخي، تُعنى بتفاصيل الحياة اليومية عنايتها بالأحداث الكبرى، وتقيم تلك السنوات العشر وامتداداتها (حتى العام ١٩٧٥) بوضعها أولاً في سياق ما سُمّي بالسنوات الثلاثين الجديدة، ومقارنتها ثانياً بالثمانينات التي شاعت فيها إيديولوجية نهاية الأيديولوجيات - و نهاية التاريخ.

## A Rift in Time, Travels of My Ottoman Uncle: A Book Presentation

### Raja Shehadeh

A Rift In Time, Travels of My Ottoman Uncle, follows the escape of Najib Nassar, editor of al-Karmel newspaper and a great-great-great uncle of the author. Nassar was one of the first writers to realize the dangers Zionism posed to the region, and published one of the first books on the subject in 1911. Having voiced his opposition to the participation of the Ottomans in the First World War, a death sentence was hung over his head. From 1915-1918 he was on the run in the Galilee and the wilderness of the Eastern bank of the Jordan. A Rift In Time is a family memoir; it is also a reflection on how Palestine – in particular the disputed Jordan Rift Valley – has been transformed.

## Of (Reticent) Longing for the 1960s

### Farouk Mardam-Bey

Is it possible for someone who came of age in the 1960s, time of the revolution, to speak of those years without borrowing the language of ancient warriors? This lecture ponders upon the question based on experiences from two places, Paris and Damascus. Relying both on first-hand testimony and historical analysis, Mardam-Bey evaluates the decade and its repercussions up until 1975, emphasizing daily life occurrences and major historical events. The decade is taken up first in the context of the so-called "thirty years of glory," and then in contrast to the 1980s, which saw the death of ideologies– and the death of history.

## القاتل الجديد فادي توفيق

محاضرة وتوقيع كتاب

من الرسائل المزعجة لـ « جاك السفاح» إلى الرسائل المتلفزة للإنتحاريين، يمكن ملاحظة سمة مشتركة بين الإثنين. وهي سمة التحدي المتعمد لسلطة الدولة وسيطرتها. لكن وعلى خلاف التحدي الذي مثله جاك السفاح في أواخر القرن التاسع عشر، ذاك الذي حفز علم الجريمة على إجراء تطويرات إيجابية وفعالة، تجد العدالة نفسها، مع الإنتحاري، في مواجهة مجرم ميت على الدوام. إنه جاك السفاح الذي لن يُقدّم مرة إلى العدالة. هكذا، وللمرة الأولى يكون على العدالة أن تواجه عجزها التام، وليس الجزئي، عن إنزال العقاب بالمجرم. هو عجز ليس مرده إلى نقص في جدارة العدالة ولا إلى تقصير في عملها، بل مرده إلى كينونة هذا القاتل الجديد؛ إذ في مواجهته يكون على العدالة أن تبدأ بتبيين الفارق بين الإستعصاء والاستحالة.

هذا الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

## أبعد من الطائفية: لمن ينبض قلب المدينة؟ نزار صاغية

يلخص المحاضر، على أساس مقارنة قانونية، إلى تشخيص مختلف لأزمة النظام اللبناني: فمقام القائد أو القطب يشكل معوقاً أساسياً أمام تطور الحياة المدنية. وهو معوق يتجاوز، من حيث خطورته، مسألة الطائفية السياسية، ويرجح أن يصمد بل أن يشتد في حال إلغائها. وتبعاً لذلك، يدحض المحاضر التوقعات المعقودة على إلغاء الطائفية السياسية، وخصوصاً على مطالب القادة بالغائها، داعياً إلى استبدال هذا المطلب بمطلب تعزيز ضمانات المواطن، ومعها قلب المدينة، في مواجهة أقطابها.

## لغة لا تحتاج إلى ترجمة؟ الحرب كشكل من أشكال الخطاب توماس كينين

يقال أحياناً أن القوة العسكرية هي «لغة لا تحتاج إلى ترجمة» هل هذا صحيح؟ وهل يكون الأمر أيضاً أن العنف والحرب لغة أولاً وأخيراً، أم تدمير للخطاب؟ عبر تفحص العديد من المقولات الراهنة حول الحرب، يبحث كينين في فرضية أن يكون العنف العسكري لغة، هي دوماً على أهبة تدمير ذاتها. فهل يبقى هذا من إمكانية للترجمة؟

## The New Killer Fadi Toufiq

Lecture & Book Launch

From the letters of Jack the Ripper to the televised messages of suicide killers, a common trait can be discerned, namely the intentional challenging of state authority and control. However, and unlike the serial killer's challenge which provoked positive and effective developments in criminology, the suicide killer's challenge has not contributed to any discernable evolution. On the contrary, the suicide killer has changed the rules of engagement by creating a new set of parameters, which have apparently pushed state law enforcement back to square one. He has revealed a weak point of the penal system, which heavily relies on punishment as a tool to hurt the criminal and deter crime.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## Beyond Communitarianism: What Captures the City's Heart? Nizar Saghieh

The presentation reflects on different aspects of the crisis in Lebanon's regime of governance from the perspective of its legal system. Against the widespread conviction that Lebanon's sectarian system presents the most inhibitive force against the articulation of citizenship, the author argues it is rather the notion of the 'leader' or 'magnet' figure that bears a more nefarious impact. Furthermore, eliminating the sectarian system would only reinforce the power of such figure and does not present real openings for thorough political change. Addressing advocates of eliminating sectarianism, the presentation will argue for a campaign to reinforce citizenship rights and a system that allows for leaders to be held accountable by those who people the heart of the city.

## A Language That Needs No Translation? – On War as a Form of Discourse

Thomas Keenan

It is said sometimes that military force is "a language that needs no translation." Is this true? Is it even the case that violence or war is a language at all, or is it rather the end or the destruction of discourse? Investigating some recent statements about war, the lecture explores the hypothesis that military violence is a language that constantly verges on its own destruction. Where does this leave the possibility of translation?

## الإسلاميون والدور الثقافي: ثقافة خاصة أم ثقافة مجتمع علي فياض

«لماذا عجزت الحركات الإسلامية عن وراثة اليساريين والعروبيين في الحقل الثقافي، بينما تمكّنت من خلافتهما في الحقل السياسي؟»

## لا تذهب إلى جهنم في سبيل متابعة الفيلم حتى نهايته جلال توفيق

ريلكه: « لن أتحمّل هذه الأقنعة النصف\_ بشرية / حسناً، هذه الدمى... حتى لو أطفئت الأضواء، وحتى لو ان أحد / قال لي: هذا كل شيء... / سأجلس هنا على كل حال ... ألا يحق لي / أن أشعر انه ينبغي علي ان أبقى جالساً، ينبغي / أن انتظر أمام مسرح الدمى أو بدلاً من ذلك / أنظر إليها بتركيز كبير / كي يتوازن نظري، على ملاك أن يأتي و / يجعل هذا الجلد المحشو يرهص بالحياة. / ملاك ودمية: رواية مسرحية حقيقية، أخيراً، أولئك الذين يعرفون كيف ينتظرون «الملاك» هم الذين يخرجون من صالات العرض السينمائي خلال عرض أفلام محددة. فيما كنت خارجاً من مشاهدة فيلم لروبيرت رودريجز وفرانك ميللر بعنوان «مدينة الخطيئة»: سألت نفسي ناظراً إلى المشاهدين من حولي لماذا يلتصقون بالجحيم إذ هم يتقرّجون على هذا الفيلم؟ كنت أول إنسان يترك العرض – تركت ومعني (الحارس) الملاك.

## كريغشپيل ٢,٠، الصورة الغامرة كودجو إيشون وستيف غودمان

إستناداً على أمثلة من عالم أفلام الخيال العلمي وفن الفيديو وألعاب الكمبيوتر، يستعرض كودجو وستيف في محاضرتهما الحقل الذي تتجلى فيه القوى العارمة، المتأججة، في فضاء لعبة معاصرة.

## وحشة الغبار محمد سويد

محاضرة مصنوعة من صور وتعليقات، حول المشهد الاجتماعي والثقافي لمدينة بيروت، في أعمال سينمائيين أجانب، صوّرت أفلامهم في لبنان خلال الستينات والسبعينات.

## Islamists and the Realm of Culture: Engaging Their Own or Society at Large?

### Ali Fayyad

Why have Islamist movements fallen short of co-opting the cultural and intellectual canons and practices of the Arab left, while managing to reify its political canons?

## Don't Go to Hell for the Sake of Finishing Watching the Film

### Jalal Toufic

Rilke: "I won't endure these half-filled human masks; / better, the puppet... Even if the lights go out; even if someone / tells me 'That's all' ... / I'll sit here anyway... am I not right / to feel as if I must stay seated, must / wait before the puppet stage, or, rather, / gaze at it so intensely that at last, / to balance my gaze, an angel has to come and / make the stuffed skins startle into life. / Angel and puppet: a real play, finally." It is precisely those who know how to "wait for the angel" who are the first to leave the cinema theater during the projection of certain films. I asked myself concerning the other spectators on my way out of a screening of Robert Rodriguez and Frank Miller's *Sin City*: "Why are they hell-bent on watching this film?" I was the first *human* to leave the screening—I left with the (guardian) angel.

## Kriegspiel 2.0: The Immersive Image

### Kodwo Eshun & Steve Goodman

Drawing on examples from science-fiction cinema, video art and digital gaming, the presentation by Kodwo Eshun and Steve Goodman charts the field of immersive, vibrant and preemptive force deployed within contemporary game space.

## The Loneliness of Dust

### Mohammed Soueid

*The Loneliness of Dust* is a lecture supported by still pictures and a commentary reflecting on the Beirut social and cultural landscape in the works of foreign filmmakers whose films were shot in Lebanon during the 1960s and 1970s.

## العمارة، صمت وازدواجية

يوسف طعمه

قابلية العمارة على إعادة تمثيل العالم الذي نعيش فيه، كان لها دوماً تأثير كبير في نفسي. شعوري الملحاح بالإنكباب على التجريب في مجال العمارة، دفعني مراراً إلى إعادة طرح الأسئلة ومحاولة فهم عالمنا، من وجهة نظر إجتماعية، إقتصادية، سياسية، فلسفية.

الأفق، طبيعة الفضاء، الكولاج، الفراغ، التضاد والمقابلة، جميعها مواضيع تتغذى منها دائماً ممارساتي المعمارية، مستخدماً هذه الموضوعات كركيزة، يمكنني أن أعر على العديد من حقول الإستكشاف التي تمكننا من التجريب في مشاريعنا، وتحملنا على الإصغاء للصمت والإزدواجية، التي تستوطن العمارة بين ظهرانينا.

## الستينات العربية: خيارات لبقية القرن

عباس بيضون

إنطلاقاً من ذاكرة شخصية يحاول الكاتب أن يتجول في الستينات. إنها جولة في الحياة اليومية كما في الفكر والفن. ما سيلاحظه في جولته هو أنّ خياراتنا السياسية والفكرية وجزءاً من نماذجنا الحياتية والثقافية تكوّنت في الستينات. وعلى الصعيد الشخصي يجد الكاتب في الستينات عقدة حياته التي لا تزال ماثلة. لقد بدأت في الستينات المحاكمة التاريخية التي ربما لم نخرج منها إلى الآن. إننا مدينون للستينات بتناقضاتنا، ووعينا الشقي، وخسائرننا المتأبرة. ولا ننسى أنّ اليأس كان أحد خياراتنا.

## Architectural Silence & Duality

Youssef Tohme

What has always touched me in architecture is its ability to represent this world in which we live. I developed the urge to experiment with this factor, which repetitively pushes me to re-question and understand this world from a social, economical, political and philosophical perspective.

Horizon, spatial mood, collage, void, contrast and confrontation are all themes that my architectural practice continuously feeds from. Taking these themes as base, I find many fields of exploration that allow us to experiment in our projects, leading us to hear the silence and duality that reside in the architecture surrounding us.

## The Arab Sixties: Coordinates for the Century's Remaining Years

Abbas Beydoun

Working with personal memory, the writer tries for a tour of the Sixties. It is as much a tour of daily life as it is of intellectual and artistic trajectory. He notices that our current political and intellectual choices, as well as a substantial part of our cultural models took shape initially in the Sixties. It is in the Sixties that the writer locates the origin of personal life patterns that still manifest today. The Sixties, also, began the historical trial from which, perhaps, we have not emerged even today. It is to the Sixties that we owe our contradictions, our burdened consciousness and enduring losses. For, we must not forget that despair had once been one of our choices.

### سكّين بلا نصل، خسرت قبضتها آدم برومبيرغ و أوليفر شنارين

سوف يقوم برومبيرغ وشنارين بعرض مشروعهما «شيكاغو» فضلاً عن مشاريع أخرى، منها «يوم لم يمت أحد»، وهو مشروع أنتج أثناء مرافقتهم وحدة من الجيش البريطاني في أفغانستان، ومشروع «أفتر لايف»، وهو تأمل في صورة أخذت في إيران عام ١٩٧٩ لمصور مجهول. بعدها سوف يقدمان مشروعاً يعلمان عليه حالياً، كان ابتداءه أثناء إقامة فنية في «تاوان هاوس» القاهرة، ويتقصران فيه التجربة الفاشلة للسرياليين المصريين.

### كما لو أنها مدرسة للفنون هيو ك

خلال دراستي في الأكاديمية الإنمائية للفنون، وجدت نفسي غير ملائم لدور التلميذ. ذلك أنني كنت قبلها قد أصبحت فناناً محترفاً، ولم يعد ثمة الكثير لأتعلّمه من بيئة تعليمية. دخلت الأكاديمية بملف استعرت من صديق، كان قد استنسخ تقنياتي في الرسم بعد بضعة سنوات من توقفي عن الرسم. حين تم قبولي كتلميذ في الأكاديمية، قررت أن أتخذ الأكاديمية مكاناً أعمل عليه، بدلاً من مكان أعمل فيه. وخلال عدد من السنين، تصرف كخارج على قوانين ونماذج المؤسسة الأكاديمية. كان من المحال علي القبول بمناهج تربوية تؤدي في نهاية المطاف إلى خلق فنان نافع ومحترف.

### عقد سماعي لورنس أبو حمدان

«عقد سماعي» تقديم لعمل فنان يقارب القانون على أنه بيئة سمعية، والصوت على أنه موقع بناء. في محاضراته سوف يقدم أبو حمدان مجموعة متنوعة من طرق البحث في أنماط الإستماع والنطق القضائيين. طارحاً تساؤلاته حول الدور الأساسي للصوت في الممارسات القانونية من جهة، وثورات الحيز القانوني من جهة أخرى.

### A Knife Without a Blade That Has Lost Its Handle Adam Broomberg & Oliver Chanarin

Broomberg and Chanarin will present their project Chicago as well as a number of other recent projects including, The Day Nobody Died, produced while they were embedded with the British Army in Afghanistan and Afterlife, a meditation on a photograph taken anonymously in Iran in 1979. They will also present work in progress from their current residency at the Town House in Cairo, where they are investigating the doomed activities of the Egyptian Surrealists.

### As If an Arts School Hiwa K

Studying at a German art academy I found myself unfit for the role of Student, as I was already an experienced artist and individual, and had little left to learn from an immediate educational context. I entered the academy with the borrowed portfolio of a friend who had appropriated my painterly style some years after I gave up painting. On being admitted as a student, I decided to use the academy as a place to work *on*, rather than work *in*. For a number of years, I operated as an aberration of the institutional model. It was impossible to accept modes of education intended to lead to the production of an efficient art professional.

### Aural Contract Lawrence Abu Hamdan

Aural Contract is a presentation of the artist's work that explores law as an auditory environment and voice as its site of construction. For Home Works 5, Abu Hamdan will amalgamate a diverse collection of research methods into the juridical modes of hearing and enunciation, bringing into question simultaneously the central role of the voice in the process of law and the porous nature of legal space.

## مفكرة معكوسة (أسرار صور مكانية ٣)

ستاره شاهبازي

أعاني من نقص في الذاكرة فيما يتصل بطفولتي ومراهقتي. في السنوات الأخيرة، أثناء إقامتي في بيروت، بعيداً عن ألمانيا وإيران، بدأت تعاودني بعض من تفاصيل ذكريات الطفولة. حينها، بدأت بتجميع متعلقات العائلة، أرشيف صور العائلة ورسائلها، فيديوات عائلية، تصاوير ولوحات. هذا الربيع، سأسافر مع أبي إلى إيران، ستكون رحلته الأولى بعد ٢٣ سنة في المنفى. الرحلة هذه ستكون أيضاً المرحلة الأخيرة في عملية جمع المواد. أو أمل أن تكون هذه الرحلة هي الجهد الأخير في جمع كل تلك المواد واكتمالها. ستنتشر هذه المحاضرة بدعم من أشكال ألوان.

## Reverse Diary (The Secret of Atmospheric Pictures III)

Setareh Shahbazi

I had big memory gaps regarding my childhood and teenage years. While living in Beirut during the last couple of years, disconnected from my points of reference in Germany and Iran, details from my childhood started to resurface in unexpected situations. I started collecting family photographs, letters, home videos, drawings and paintings. This spring I will travel to Tehran with my father, which will be his first trip back after 23 years of living in exile. The trip will also be the last stage of a process of collecting material that will hopefully tie up many loose ends.

The publication will be produced with the support of Ashkal Alwan.

### سوى أحد ما، لم يكن هناك أحد أشكان سپاهفند

هل يمكنك أن تسترجع القصة من أولها؟ لم يكن ذلك اليوم موفقاً للتواصل فيما بيننا. مشينا حول المتحف ساعة ونصف الساعة نتبادل النظرات مع رؤوس بلا وجه، عروش فارغة، فسيفساء غائبة، زمن متقطع، وأشياء مشوهة بفعل القصف وآثاره الغرائبية على الزجاج الذائب. جولة مع حوار في المتحف الوطني في بيروت يتبعه نقاش جماعي منسق. الإخراج بدعم من أشكال ألوان.

### السماء فوق بيروت: تجوال في المدينة طوني شكر

أن نمشي كعثرات متلاحقة. أن نمشي كوسيلة لتخليص ما قد هلك. أن نمشي لتدخل المدينة عبر جلدتنا. أن نمشي من أجل أن نجعل الجسد يلامس امتداداته. أن نمشي عبر عوالم أخرى، موجودة في هذا العالم، على هذه الأرض، تحت هذه السماء.

### Other than someone, there was no one Ashkan Sepahvand

"Can you start the story from the beginning?"

This was not a good day for communication. We walked around the museum for an hour and a half, mutually drawn to faceless heads, empty thrones, an absent mosaic, a broken timeline, disfigured objects the work of bombing, in the stranglehold of molten glass, et varia epigraphica.

A dialogue-tour with Antonia Kanaan at the National Museum of Beirut, followed by a facilitated group discussion.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

### The Sky Over Beirut: Walking Tours of the City Tony Chakar

Walking as a series of controlled falls. Walking as a means to redeem what has been lost. Walking to let the city penetrate you through your skin. Walking to make what the body touches extensions of itself. Walking through other worlds, which are in this one, on this earth, under this sky.



Z32

## أفي مغربي

٣٥ ملم؛ ٨١ دقيقة؛ ٢٠٠٨؛ مع ترجمة إلى الإنكليزية والعربية

تراجيديا موسيقية تسجيلية... يستعيد جندي إسرائيلي ذكريات اشتراكه في مهمة قتل شرطين فلسطينيين. صديقه تثير مواضيع ليس جاهزاً بعد للتعامل معها. الجندي مستعد لتقديم شهادته أمام الكاميرا طالما بقيت هويته مجهولة. على الجهة الأخرى لا يكل المخرج من السعي لإيجاد طريقة تمكنه من فصح هوية الجندي، من غير أن يفوته التفكير بممارساته الفنية والسياسية.

## قناة اليرقات ٢

## وائل شوقي

شريط مصور؛ ١٠ دقائق؛ ٢٠٠٩؛ باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنكليزية

«قناة اليرقات ٢» تشتغل على الإرتحال كمسرح لإدراك الذات. يستند الشريط المصور على مقابلة صورها شوقي في مخيم «صوف» للاجئين الفلسطينيين في الأردن. مستخدماً تقنية روتوسكوب في التحريك. صعوبات العيش في المخيم تترجم نفسها في لقطات تشكل مادة عمل فيديو توثيقي.

## خرائط فيديو: عايدة، فلسطين

## تيل روزكنس

فيديو؛ ٤٦ دقيقة؛ ٢٠٠٨؛ باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنكليزية

في هذا الفيلم عن عايدة - مخيم للاجئين الفلسطينيين - يتجنب تيل روسكنز الصور المعروفة والمتداولة في آلاف الأفلام الوثائقية حول النزاع في الشرق الأوسط. لا وجود لمشاهد توثيقية على الإطلاق، ذلك أن فيلم روسكنز هذا، غير عادي، فهو لا يحتوي إلا على خرائط مرسومة على ورق أبيض. خرائط تروي قصص خمسة أشخاص من سكان مخيم عايدة.

Z32

## Avi Mograbi

35mm; 81; 2008; with English &amp; Arabic subtitles

A musical/documentary tragedy... An Israeli ex-soldier who participated in a revenge operation where two Palestinian policemen were murdered recalls the events. His girlfriend raises issues he is not yet ready to address. The soldier willingly testifies for the camera as long as his identity is not exposed. While the filmmaker keeps looking for the proper solution to conceal the soldier's identity, he also questions his own political and artistic conduct.

## Larvae Channel 2

## Wael Shawky

Video animation; 10; 2009; Arabic with English subtitles

*Larvae Channel 2* considers migration as a platform for self-perception. The animated, ten-minute video is based on an interview shot by the artist in the Souf Palestinian refugee camp in Jordan. Using the Rotoscope animation technique, the difficulties of living in the camp are translated through a frame-by-frame tracing of the original documentary video material.

## Videomappings: Aida, Palestine

## Till Roeskens

Video; 46; 2008; Arabic with English subtitles

In this film about Aida, a Palestinian refugee camp, Till Roeskens eschews the typical images so familiar in thousands of documentaries on conflict in the Middle East. There is no documentary footage, as Roeskens' unusual film only consists of maps drawn on white pieces of paper that illustrate the stories of five Aida residents.

## لحظة أيها المجد شيرين أبو شقرا

DV : ٣٤ دقيقة؛ ٢٠٠٩؛ باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنكليزية

كانت وداد في التاسعة من عمرها حين غنت لأول مرة مباشرة على الهواء في الإذاعة. منذ ذلك الحين راح صوتها يسمع كل يوم على أثير المحطات الإذاعية العربية. «لحظة أيها المجد» رحلة في موسيقى تخب العقول. مستخدمة أحداث في حياة وداد، تحاول أبو شقرا أن ترسم المرأة، كل امرأة، من خلال قصة صعود نجم امرأة رائعة متألفة، وخفوته. يتألف الفيلم من فسيفساء مقاطع واقعية وخيالية – توفيت وداد في ٢٠ شباط ٢٠٠٩.

إنتاج استوديو «لوفرنوا» الوطني للفنون المعاصرة.

## مدونات عن الحب في كوبنهاغن رانيا رافعي

DVCAM : ٢٧ دقيقة؛ ٢٠١٠؛ باللغة الإنكليزية والعربية والدنماركية مع ترجمة إلى الإنكليزية

.... ما دونته عن الحب في كوبنهاغن

## متباينات

### بوريس شارماتز، ديمتري شامبلا. إخراج: سيزار فايسي

٣٥ ملم؛ ٢٣ دقيقة؛ ١٩٩٩

إنه عمل ملؤه الفرح والحنين، يدور حول راقص ومنحوتة لطوني غراند، ويسترجع أجزاء من «أحوال في الرقص». من دون تمهيد تظهر رغبات الراقصين المتضاربة ومقاصدهم الجسدية الملحة. ومن خلال كاميرا سيزار فايسي لم يعد «متباينات» فيديو – رقص، ولا فيلماً عن الرقص أو مسرحية غنائية، بل بات فيلماً قصيراً، حسياً وحديسياً.

## أمراض إستوائية

### أيشاتيونغ ويرازيثاكول

٣٥ ملم؛ ساعة و ٥٨ دقيقة؛ ٢٠٠٤؛ باللغة التايلاندية مع ترجمة إلى الإنكليزية

شيء سحري في الهواء. الأزمنة سعيدة، والحب لا يبدو معقداً بالنسبة إلى العسكري كنج والولد الريفي تونغ. السهرات ممتعة مع عائلة تونغ، واللبالي في المدينة مملوءة طرباً... فجأة تنقلب الأمور رأساً على عقب بعد حادث اختفاء. وحش بري قام بإفتراس بعض البقر. حكيم محلي يقول إن الإنسان يمكن أن يتحول إلى مخلوق آخر... ثم تبدأ قصة عسكري يذهب وحيداً إلى قلب الأدغال، حيث الأسطورة غالباً ما تصير حقيقة.

## Hold On My Glamorous Shirin Abou Shaqra

DV; 34; 2009; Arabic with English subtitles

Wadad was only nine when she first started singing live on the radio. From then on, her voice was heard almost every day on Arab radio stations. *Hold On My Glamorous* is a journey through mind-blowing music that attempts, using events in Wadad's life, to portray women in general through the prism of a diva and her decline. The film is a mosaic of real and imaginary sequences.

Wadad passed away on the 20th of February 2009.

Produced by Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains

## Notes on Love in Copenhagen

### Rania Rafei

DVCAM; 27; 2010; Arabic, Danish & English with English subtitles

...My notes on love in Copenhagen.

## Les Disparates

### Boris Charmatz & Dimitri Chamblas; directed by César Vayssié

35mm; 23; 1999

Joyful and nostalgic, this work about a dancer and Toni Grand's sculpture evokes fragmented "states of dancing". Brought forth without transition are the performer's conflicting desires and (tugging) physical intentions.

In 1999, through the eye of César Vayssié's camera, *Les Disparates* became not a "video-dance", a dance film or a musical comedy, but rather a short film, empirical and intuitive.

## Tropical Malady

### Apichatpong Weerasethakul

35mm; 1h58; 2004; Thai with English subtitles

Something magical is in the air. Times are happy and love is uncomplicated for young soldier Keng and country boy Tong. Pleasant evenings with Tong's family, song-filled nights in town... Then life is disrupted by a disappearance. And some kind of wild beast has been slaughtering cows. Local legends say a human can somehow be transformed into another creature... Then begins a tale of a soldier who goes alone into the heart of the jungle, where myth is often real.

**إنغماس****هارون فاروقي**

فيديو؛ ٢٠ دقيقة؛ ٢٠٠٩؛ باللغة الإنكليزية

في إنغماس، يبحث فاروقي في العلاقة بين الواقع الافتراضي والجيش. المشاهد المتخيلة في ألعاب الكمبيوتر غالباً ما تستخدم في تدريب الجنود الأميركيين، قبل إرسالهم إلى ساحة الحرب، كما تستخدم أيضاً في المعالجة النفسية لجنود يعانون من اضطرابات نفسية، بعد عودتهم إلى الديار.

**أنصاب طهران****بهمان كياروستامي**

HDV؛ ٦٠ دقيقة؛ ٢٠٠٨؛ باللغة الفارسية مع ترجمة إلى الإنكليزية

يتقصى فيلم «أنصاب طهران» دور النصب التذكارية في طهران اليوم، المدينة المابعد حداثية، الضخمة، والخاضعة للإيديولوجيا، والمصابة بداء النسيان. متتبعاً مصير إثنين من أهم الأنصاب العامة في طهران: الأول، نفذ بطلب من العائلة الشاهنشاهية في السبعينات، وهو للنحات الحديث جداً آنذاك بهمان محسس. والنصب الثاني هو تحية للثورة الإسلامية، تم تثبيته في ساحة إنقلاب في طهران.

**الجيش الأحمر الموحد****كوجي واكاماتسو**

٣٥ ملم (يعرض من شريط Beta)؛ ٣ ساعات و ٩ دقائق؛ ٢٠٠٧؛ باللغة اليابانية مع ترجمة إلى الإنكليزية  
في هذا الفيلم يعيد كوجي واكاماتسو، تركيب الحلقة الأكثر إضطراباً للموجة الراديكالية المتطرفة، في أوساط الطلاب اليابانيين، من خلال استعراض القصة الحقيقية للجيش الأحمر الموحد. يرجع ابتداء هذه الموجة إلى الستينات، حين تظاهر الطلاب اليابانيون إحتجاجاً على استخدام اليابان من قبل أميركا كقاعدة عمليات في حربها على فيتنام.

**Immersion****Harun Farocki**

Video; 20'; 2009; English

In *Immersion*, Farocki explores the connection between virtual reality and the military – how the fictional scenarios of computer games are used both in the training of U.S. troops prior to their deployment in combat zones, and in psychological care for troops suffering battlefield trauma upon their return.

**Statues of Tehran****Bahman Kiarostami**

HDV; 60'; 2008; Farsi with English subtitles

*Statues of Tehran* interrogates the function of monuments in today's Tehran, an ideology-ridden postmodern megalopolis, afflicted with forgetfulness. It tracks the fate of two important public sculptures: the first, a pioneering work commissioned by the royal family in the 1970s, of then-foremost modern sculptor Bahman Mohassess, the second a tribute to the Islamic Revolution standing in Enghelab Circus (Revolution Roundabout), by Iraj Esskandari.

**United Red Army****Koji Wakamatsu**

35mm (screened in Beta); 3h9'; 2007; Japanese with English subtitles

Koji Wakamatsu reconstructs the most troubling episode in the bloody history of Japanese student-radical extremism through the true story of the United Red Army faction, which had its roots in the 60's when Japanese students protested America using Japan as a staging base for its war in Vietnam.

### عارض

#### روان أبو رحمة وباسل عباس

تجهيز صوتي؛ ٢٠١٠

يبحث «عارض» في النسيج الصوتي للبنى الكولونيالية، كما تتجلى في تجربة حاجز قلنديا في الضفة الغربية، عبر التفكير بالصوت على أنه ممارسة مكانية ينتج حيز إمكانيته الخاص. يهدف «عارض»، عبر استخدامه أصواتاً مسجلة في الموقع، إلى تفكيك المكان ولغته، هدمه وإعادة تخيله. مداخلة تجرّد المشهد الصوتي من طبيعته، لتفصح عن سريرية غير مستتبة، ونوع من «الخيال – العلمي» الذي يكمن في جوهر الكولونيالية الجديدة.

الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

### هذا كنت أتكلّم بصوت يتزايد انخفاضه وقد أربعتني أفكارى وما كمن

#### وراء أفكارى

#### أيرين أنستاس

فيديو؛ ٢١ دقيقة؛ ٢٠٠٨

بيروت، طرطوس، عمان، القاهرة، بجاية، أورزازات: ما هو الخط الذي يمكن أن يُرسم من اتصال هذه المدن ببعضها البعض؟ أكانت منظورة أو غير منظورة، مصوّرة أو غير مصوّرة؟ فالتناقض يبقى هو ذاته بين ما هو في حقيقة العيش وما هو في الفكر، بين الكلمة المكتوبة والعمل في ذاته، بين لغة وأخرى. فالأفق والعالم في نص مترجم، غالباً ما يختلفان وراء أفق آخر وعالم آخر. أما بعد؟ ماذا أكتب الآن؟ هل لا يزال بإمكاننا أن نكتب أي شيء؟ يكتب المرء ما يشتهي، وأنا لست بصدد الإشتهاء.

### كل شيء عن أكابولكو

#### مروة أرسانيوس

تجهيز؛ ٢٠٠٩-٢٠١٠

«كل شيء عن أكابولكو» يجمع حلقات مختلفة من حياة شاطئ أكابولكو، صاحب الشهرة العالمية، حيث يملك رجا صعب شاليه يدر روعة معمارية من الخمسينات. يعرض التجهيز عناصر ومراحل مختلفة من المشروع: فيديو، أرشيف ومطبوعة، ستنشر قريباً.

الإنتاج بدعم من أشكال ألوان. البحث في الأرشيف بدعم من المؤسسة العربية للصورة. بمساعدة

روجيه عبد، جورج عريبد، سامية ديران، سامية صعب وحيدر وهبة.

### Contingency

#### Ruanne Abou Rahmé & Basel Abbas

Sound installation, 2010

*Contingency* explores the sonic fabric of colonial structures as embodied in the experience of the Qalandia checkpoint, reflecting on sound as a spatial practice that produces its own field of potentialities. Using only sounds recorded on location, the sonic language of the space is decoded, deconstructed and re-imagined. An intervention that denaturalizes the soundscape to expose an unsettling surrealism and a kind of 'science-fiction' that lurks at the heart of neo-colonialism.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

### Thus I spoke, and ever more softly: for I feared my own thoughts and hinterthoughts

#### Ayreen Anastas

Video; 21'; 2008

Beirut, Tartous, Amman, Cairo, Bijaya, Ouarzazate: what line may result from connecting these cities? Whether visible or invisible, represented or not, the contradiction is one between what is lived and what is thought, the written word and the work itself, between one language and the other. The horizon and the world around a translated text for example, are most often substituted by another world and another horizon. And Afterward? – What to write now? Can you still write anything? – One writes with one's desire, and I am not through desiring.

### All About Acapulco

#### Marwa Arsanios

Installation; 2009-2010

*All About Acapulco* brings together the different episodes in the life of Acapulco, a once hip beach resort where we find Raja Saab's chalet, an architectural marvel from the 1950s. The installation unfolds the different phases of the project: the video, the archive and the upcoming publication.

Produced with the support of Ashkal Alwan. The archive research was supported by The Arab Image Foundation with the help of Roger Abed, George Arbid, Samia Diran, Samia Saab and Haidar Wehbe.

## موجة قصيرة / موجة طويلة قارتان أفاكيان

تجهيز فيديو بقناة واحدة؛ ٢٠٠٩  
بعض المدن لا صوت لها.  
الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

### شيكاغو

#### برومبرغ وشانارين

تجهيز؛ ٢٠٠٦

كل ما حدث، حدث هنا أولاً: إجتياح بيروت، الإنتفاضة الأولى والثانية، الإنسحاب من غزة، معركة الفلوجة. على الأغلب كل تكتيك من التكتيكات العسكرية الكبرى التي نفذتها إسرائيل في الشرق الأوسط نفذتها هنا أولاً في شيكاغو. في مدينة عربية اصطناعية وواقعية بناها الجيش الاسرائيلي لغرض التدريب على قتال الشوارع.

### عش غراب: باب الإحتلال الدوّار

#### تفكيك العمارة الكولونيالية (مشروع ساندي هلال، ألساندرو بيتي، وإيال وايزمان)

تجهيز؛ ٢٠١٠

تلة عش غراب كانت مركزاً لمعارك عدة منذ إنسحاب قوات الإحتلال منها عام ٢٠٠٦. تقع التلة على تخوم بيت ساحور (بيت لحم) والصحراء. كانت في الأصل قلعة استخدمتها الجيوش الكولونيالية التي حكمت فلسطين خلال القرن الماضي. في هذه المنطقة المتوهجة من الحدود الفلسطينية، هل يمكن استخدام العمارة والإنشاءات المكانية في المعركة القائمة من أجل هذه التلة؟

### مساطر ودراسات إيقاعية

#### جفديت إيريك

لايزر على لوح بلاستيك شفاف

سوف يجلب جفديت إيريك معه إلى المعرض أول ثلاث مساطر فضلاً عن إثنين صنعتا خصيصاً لـ «أشغال داخلية ٥». المسطرة «١» (٢٠٠٧) وضعت لتخدم كمجموعة من الأدوات لتفسير مسارات شخصية، على كل مسطرة نرى بالعربية، سنوات تمتد بين ١٩٧٤ و ٢٠٠٠، على مقياس ١ سنتم يساوي سنة واحدة. المسطرة «٢» (صفر) الآن (٢٠٠٨) طولها ٢٠ سنتم من دون أي إشارة إلى مقياس أو وحدة. المسطرة الانقلاب (٢٠٠٩) نرى عليها تاريخ تأسيس الدولة التركية وتواريخ ثلاث إنقلابات رسمية.

بمساهمة كريمة من غاليري «أكنسي»، أمستردام. إنتاج بدعم من «تاون هاوس» غاليري القاهرة، سنترال اسطنبول، اسطنبول: ٢٠٠٩ كونستانت وإكسترا سيتي، أنتويرب.

## ShortWave / LongWave

### Vartan Avakian

Single-channel video installation; 2009  
Some cities have no voice.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## Chicago

### Broomberg & Chanarin

Installation; 2006

Every thing that happened, happened here first, in rehearsal. The invasion of Beirut, the first and second Intifada, the Gaza withdrawal, the Battle of Falluja: almost every one of Israel's major military tactics in the Middle East over the past three decades was performed in advance here in Chicago, in an artificial but realistic Arab town built by the Israeli Defense Forces for the purpose of urban combat training.

## Oush Grab (Crow's Nest): Revolving Door Occupation Decolonizing Architecture

### (project by Sandi Hilal, Alessandro Petti & Eyal Weizman)

Installation; 2010

The hilltop of Oush Grab has been the centre of a battlefield ever since its evacuation by occupation forces in 2006. Located at the edge of Beit Sahour (Bethlehem) and the desert, it was originally a fortress used by the colonial regimes that have governed Palestine over the past century. Palestinian and international activists continue to confront them in what has become one of the most intense flashpoints on the Palestinian frontier. Can architecture and spatial practices be used in the battle for this hilltop?

## Rulers and Rhythm Studies

### Cevdet Ereğ

Laser on transparent plexiglass

Cevdet Ereğ will bring together three of the earlier *Rulers* as well as two new prototypes produced for Home Works 5. *Ruler I* (2007) was built to function as a collection of tools for interpreting personal timelines, with each ruler showing, in Arabic, a span of years from 1974 to 2007 with the scale of 1cm = 1 year. *Ruler o-Now* (2008) spans 20 centimeters without any connotation of fixed scale or unit. *Ruler Coup* (2009) shows the dates of the foundation of the Turkish Republic and of the 3 "official" coups.

Courtesy Akinci Gallery, Amsterdam. Produced with the support of Townhouse Gallery, Cairo; SantralIstanbul, Istanbul; oogo Kunsten & Extra City, Antwerp.

## مفاوضات مباشرة / هل يمكن أن أتكلم مع المدير؟

شهاب فتوحى

مفاوضات مباشرة

فيديو: ٦ دقائق وأربع وعشرون ثانية؛ ٢٠٠٧

«هل يمكن أن أتكلم مع المدير؟»

رسم: ٢٠٠٨

«هل يمكن أن أتكلم مع المدير؟» دليل هندسي للرمز الرسمي للجمهورية الإسلامية الإيرانية.

## ماكينة مربكة: بين اللامعنى والأرشيف

غسان حلواني

تجهيز: أم؛ ٢٠١٠

في هذه الآلة المربكة يمكن إدخال ثلاث مشاريع بصرية في الوقت نفسه، وبإستطاعة هذه الآلة أن تمزجها وتطحنها. هكذا تعيد إنتاج الأعمال الفنية القديمة، تنسجها طولاً وعرضاً وعمقاً في تركيبات وتوليفات جديدة.

الانتاج بدعم من أشكال ألوان

## أهلاً أهلاً

أمل عيسى

رسم بالزيت والفحم على القماش ٣٦ X ٢ م؛ ٢٠٠٨

«...القدس عروس عربتكم / أهلاً أهلاً...»

هكذا كنّا نبدأ صباحنا المدرسي: أبي يبصق رغوة معجون الأسنان ويردد على مسامعنا أبياتاً من قصائد «الثورة».

هذا العمل تحية لـ «أبو أحمد».

## إزاحة الكلمات الصامتة

بنغو كرادومان

تجهيز فيديو وأكريليك على الورق؛ ٤٠ سنتم X ٤٠ سنتم؛ من رقم ١ الى ٨؛ ٢٠٠٩

متخذاً من أحد الانقلابات العسكرية، التي وقعت في تركيا عام ١٩٨٠، كموضوعة رئيسية للتجهيز، يحاول العمل أن يتعامل مع الماضي، الذي يحاول الجيل اللاحق على الانقلاب تجاهله. أثناء البحث يقع الفنان على آثار من الماضي، توضح كيف اختارت المؤسسات حينها أن تتواصل، وماذا كانت تقول.

## Direct Negotiation / Can I Speak to the Manager?

Shahab Fotouhi

Direct Negotiation

Video; 6'24"; 2007

## Can I Speak to the Manager?

Drawing; 2008

Can I Speak to the Manager? is a geometrical guide to the official emblem of the Islamic Republic of Iran.

## Cumbersome Machine

Between the Nonsense &amp; the Archive

Ghassan Halwani

Installation; 1m³; 2010

Three different visual projects can be fed into this cumbersome machine at once, which has the capacity of mixing and grinding, thus recycling old artworks, weaving them vertically, horizontally and in-depth into new correlations and combinations.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## Never-eat-y of the Fallen Rifle

Amal Issa

Oil &amp; charcoal on canvas; 3.6 m x 2 m; 2008

"...Jerusalem is the bride of your Arab Pride / Welcome welcome..."

Thus we would start our school mornings: my father, spitting out toothpaste froth, would recite to us selected verses from the poetry of the "revolution."

This work is a tribute to Abu Ahmad.

## In Place of Silent Words

Bengü Karaduman

Video Installation &amp; acrylic on paper; 40cm x 40cm; #1-8; 2009

Taking the 1980 Turkish Coup as its main theme, *In Place of Silent Words* is an attempt to deal with the past, which was willed to remain invisible to the post-Coup generation.

In the process, I come across trails from the past with regards to what and how institutions choose to communicate.

## مؤامرة (حوار/إنهيار) حسن خان

تركيب لفيديو بقناة واحدة؛ ٢٠٠٦

داخل قطعة محادثة مركبة، ثمة نص تمت عملية تأليفه مع إثنين من الممثلين. بعدها تم تصوير كل ممثل على حدة، ولكن في الغرفة ذاتها، قبل أن يعاد جمعهما في المونتاج لنعطي الإنطباع أن ثمة محادثة تجري فعلياً. تتألف المقطوعة من ستة جلسات محادثة، تُستعمل فيها المواد المصورة عينها، لكن في كل مرة يعاد توليفها وترتيبها ينتج عنها معانٍ جديدة وعلاقات جديدة، وفي النهاية، يسجل الممثلان صوتهما فوق كل مل قيل. لقد تم ترتيب وضع الممثلين والغرفة بطريقة توحى بجماليات الطبقة المتوسطة لموظفين في الإدارة المحلية، داخل الحياة العامة، والحياة الاقتصادية في مصر خلال الثلاثين سنة الماضية. مع محمود اللوزي ومحمد صفاء عامر.

٢٠٢٦

## مهي مأمون

فيديو؛ ٩ دقائق؛ مع ترجمة إلى اللغة العربية والانكليزية؛ ٢٠١٠

استناداً على مشهد من رواية مصرية صدرت مؤخراً بعنوان «ثورة ٢٠٥٣: البداية» لمحمود عثمان، وبالرجوع إلى مشهد من فيلم «لاجت»، لكريس ماركر، يقدم هذا العمل تصوراً مستقبلياً للأهرامات وبالتالي لمصر في سنة ٢٠٢٦. ما هو مدى قرب أو بعد هذه الرؤية المستقبلية عن الحاضر وما هي القيمة القاتمة أو المضحكة التي تقدمها؟ إن الإجابة على هذه الاسئلة قد تلقي الضوء على فهمنا للحاضر وعلى طبيعة خلاصات الحاضر بالنسبة للمستقبل. إنتاج مشترك لصندوق شباب المسرح العربي.

## مقدمة في الغياب

### كريستودولوس بانايوتو

تركيب سماعي من أربع قنوات؛ ٢٠٠٦

طلب من أربعة علماء في جامعة أكسفورد (كل واحد منهم يمثل مجال علمي مختلف: فقه اللغة، اللاهوت، الفيزياء الفلكية والفنون) أن يقوموا ببحث في موضوع الغياب. وفي ٤ تموز (يوليو) ٢٠٠٦، اشتركوا في حديث مغلق في استوديو للتسجيل. «مقدمة في الغياب» هو جزء أول من ثلاثية تحاكي كلاسيكية الأطروحة الأكاديمية في موضوع «الغياب». بطلب من متحف الفن المعاصر في أكسفورد – بريطانيا وقد تم الإنتاج بدعم من المتحف.

## CONSPIRACY (dialogue/diatrabe)

### Hassan Khan

Single-channel video installation; 2006

In this structural conversation piece, a script was developed with two actors and then shot one sentence at a time with each actor separately, yet in the same exact room, before being joined in editing to give the illusion that a conversation is actually taking place. The piece is composed of six such conversations using exactly the same material, yet re-edited each time to produce new meanings and relationships, and at the end, the actors overdubbed all voices. The actors as well as the room have been heavily styled to point to the aesthetics of a local class of middle management within the Egyptian public and economic life of the past 30 years. With Mahmoud El Lozy & Mohamed Safa' Amer.

2026

### Maha Maamoun

Video; 9; Arabic with English subtitles; 2010

Based on a scene from the recent Egyptian novel *The 2053 Revolution: The Beginning* by Mahmoud Uthman, and referencing a scene from Chris Marker's iconic 1962 film *La Jetée*, this work presents a future vision of the Pyramids Plateau, and by extension, of Egypt in the year 2026. How closely does this futuristic vision mirror or leap from the present, and how profound, dark or comic is it perceived to be? An answer to these questions might shed light on our perception of the present, and on the nature of present articulations of the future.

Co-produced by the Young Arab Theatre Fund.

## Prologue: Quoting Absence

### Christodoulos Panayiotou

Four-channel audio installation; 2006

Four scholars at Oxford University (each of them representing a different academic discipline: Philology, Theology, Astrophysics and Arts) were commissioned to conduct research on the subject of absence and on July 4, 2006, they took part in a "huis-clos" conversation at a recording studio. *Prologue: Quoting Absence* is the first part of a series of three works imitating the classical form of an academic dissertation on the topic of "absence".

Commissioned and produced by the Museum of Modern Art, Oxford, U.K.

C6٥

## مروان رشماوي

إسمنت، قطران وكاربون؛ ١٩٩٨ - ٢٠١٠

قرأت مقالاً عن «باكي بول» المعروف أيضاً بـ C6٥ ، بعد إثني عشر عاماً من إنجاز لوحتي (الشبكة)، من الإسمنت والقطران. تتألف اللوحة من ستين قطعة متى جُمعت تمثل نمطاً معيناً - نوعاً من شبكة. العدد ستون يتمتع بإمكانات تفعيل أكثر من أي رقم آخر أو أي سلسلة من الأرقام. إمكانيات التفعيل هذه أقنعت البابليين باستعمال هذا الرقم كقاعدة في نظام الأرقام عندهم. ولهذا السبب عينه ، تقسم الساعة عالمياً إلى ٦٠ دقيقة والدقيقة إلى ٦٠ ثانية. ستون هو عدد مميز.

الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

## ديسكو الليلة

## رائد ياسين

تجهيز فيديو؛ ٢٠٠٨ - ٢٠١٠

«كتاب حياتي يا عين

ما شفت زيو كتاب

الفرح في سطرين

والباقي كلو عذاب

عذاب

عذاب»

- حسن الأسمر

## عسكر من تنك

## آلاء يونس

تجهيز؛ ٢٠١٠

راجت صناعة جنود من تنك في الفترة بين الحربين العالميتين، عندما كان يعاد ترسيم منطقة الشرق الأوسط. قبل الفترة الحديثة، كان اللعب بجنود دمي مقصور على أولاد النبلاء وحدهم. في ذلك الوقت كان يقدم لأولاد الملوك مجموعات من جنود دمي كطريقة لتحضيرهم لدورهم المستقبلي. وجيوش الشرق الأوسط لم يجر إعادة إنتاجها بعد في مجموعات جنود دمي. «جنود من تنك» تقديم لتسعة جيوش إنخرطت أو خضعت لأعمال حربية في الشرق الأوسط في أيامنا هذه.

الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

C6٥

## Marwan Rechmaoui

Cement, tar &amp; carbon; 1998-2010

I read an essay about 'buckyball,' also known as C6٥, twelve years after having executed The Network, a cement and tar-installed painting. The painting is composed of 60 pieces that create a certain pattern - a network - when placed together. Sixty also has more integral factors than any other number and any range of numbers. It is this factorability of 60 that gave the Babylonians reason to use it as the basis of their number system. And it is for that reason that around the world, we divide the hour into 60 minutes and the minute into 60 seconds. Sixty is a remarkable number.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

## Disco Tonight

## Raed Yassin

2-channel video installation, 2008-2010

"She's crazy like a fool

What about daddy cool"

- Boney M

## Tin Soldiers

## Ala' Younis

Installation; 2010

The tin soldier industry peaked between the two World Wars, while the Middle East was undergoing a process of re-mapping. Before the modern period, only children of noble households would play with toy soldiers. At the time, elaborate sets of toy soldiers were presented to sons of royalty as a way of preparing them for future rule. Middle East's contemporary armies have yet to be rendered in toy soldier sets.

Tin Soldiers is a depiction of nine armies that were implicated in, or subject to, acts of war in today's Middle East.

Produced with the support of Ashkal Alwan.



### لا تنتظر الأرشيف: ممارسات التوثيق ومستقبل الصورة pad.ma (باد.ما)

المشروع عبارة عن ورشة عمل لمدة إسبوعين، هي وقت للإنتاج أكثر منها عرض ممتد وطويل. في هذه الورشة يؤتى بمواد أرشيفية من بيروت، ترتب بالطريقة الرقمية، ويجري تخزينها في pad.ma. أبعد من ذلك، فنانون الفيديو، الكتاب والباحثون، جميعهم مدعون للمساهمة بمواد للمشروع، ولاكتشاف طرق كتابة من خلال مواد فيديو وعبرها. خلال «أشغال داخلية ٥» «مجموعة pad.ma والمشاركون من بيروت، سوف يلتقون في ندوة تستمر خمس ساعات، تقدّم في أثنائها الموجودات ويجري مناقشتها.

### Don't Wait for the Archive: Archiving Practices and Futures of the Image

pad.ma

The project is proposed as a two-week workshop period, more a time for production than an extended "event". The workshop will involve working with materials from Beirut, which will be digitized and annotated through **pad.ma**. Further, video-makers, writers and researchers are invited to contribute materials and to explore ways of writing across and through video material. During Home Works 5, the **pad.ma** group and the Beirut participants will take part in a 5-hour colloquium, which will present and discuss our findings.

### تواقيع فادي العبدالله

التوقيع هو سطر التزام نقي. القانون، الزمن، المال، السيادة، الفن، العنف... كل إنسان مدعو أن يختار التزامه وأن يتحمل نتائجه. المعاني تولد دائماً في البياض بين سطرين. الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

### إيماءات صوتية رياً بدران

هذه العمل يعرض أنماط إنقطاع صوتي سببه تدخّل مفاجيء لصوت يؤثّر في المجال السمعي. يعرّي البحث «أرضية راديوفونية»، هدفها أن تفكّك إرتباطات أوقات العزل المتشابهة، لإيجاد ما يختبئ تحت طبقات الصوت المتعدّدة، منذ لحظة انبثاقه وحتى اختلاطه مع الصورة وما بعدها. الإنتاج بدعم من أشكال ألوان.

### Signatures

#### Fadi Abdallah

A signature is a pure line of engagement. Law, time, money, sovereignty, art, violence... Each person is invited to choose his/her engagements, and to bear the consequences. Meanings are always born in the whiteness between the lines.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

### Radiophonic voice(s)

#### Rayya Badran

The publication unpacks the politics of a sonic interruption provoked by the sudden intrusion of an acousmatic voice. The research lays bare a 'radiophonic terrain' that intends to unwrap the complex moments of insulation, to find what lies beneath the voice's many layers from its moment of irruption to its murgence with the image and beyond.

Produced with the support of Ashkal Alwan.

# مشروع بحث RESEARCH PROJECT

## عزيزي الأستاذ...

«عزيزي الأستاذ،

أنت مدعو الى نهر ابراهيم في رحلة استكشافية يوم السبت، ١٠ نيسان ٢٠١٠، مطلوب منك ان تدعو أحد طلابك للمشاركة في هذه الرحلة...»

«عزيزي الأستاذ... هو مشروع بحث حول إمكانيات تعليم الفنون التجريبية في بيروت. يحاول استكشاف العلاقة بين الأستاذ والطالب من خلال الأدوات التعليمية للرحلة الإستكشافية. ويجمع أساتذة من جامعات متنوعة في لبنان. ميران أرسانيوس وسابا صدر (الجامعة الأميركية)، جوزيف شمالي وسمير سرياني (الكسليك - الجامعة اللبنانية)، راشيل هاينز ولارا نصار (الجامعة الأميركية)، عزة حسين وفادي حمزة (الجامعة الأميركية اللبنانية)، غادة صايغ، لين قديح وساره حمادة (الجامعة اليسوعية / الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة)، لينا منذر ومنور أبوشي (الجامعة اللبنانية الأميركية)، محمد نتوت وساره سباعي (الجامعة اللبنانية الأميركية / خارج الصف)، مايا زبيب وزينة شكور (الجامعة اللبنانية / الجامعة اللبنانية الدولية) و كاترين ديركنك - هولفلد وأنس أحمد (الجامعة اللبنانية الأميركية). كل أستاذ يدعو طالباً.

«عزيزي الأستاذ...» مشروع بحث مفتوح أطلقته ونظّمته كاترين ديركنك - هولفلد.

## Dear Teacher...

"Dear Teacher,

You are invited for a field trip to Nahr Ibrahim on Saturday April 10th 2010.  
You are asked to invite one of your students to participate with you..."

*Dear Teacher...* is a research project on possibilities of experiential arts education in Beirut. It will initially explore the teacher-student relationship through the educational tool of the field trip, bringing together teachers from various universities in Lebanon: Mirene Arsanios + Saba Sadr (AUB); Josef Chemaly + Samir Syriani (KASLIK/LU); Rachel Hines + Lara Nassar (AUB); Azza Hussein + Fadi Hamzeh (LAU); Ghada Sayegh + Lynn Kodeih + Sara Hamade (USJ/ALBA); Lina Mounzer + Mounawar Abbouchi (LAU); Mahmoud Natout + Sara Sibai (LAU/ Out of the Class Room); Maya Zbib + Zeina Chakour (LU/LIU) & Katrine Dirckinck-Holmfeld + Anas Ahmed (LAU). Each teacher is inviting one student. *Dear Teacher...* is an open research project initiated and organized by Katrine Dirckinck-Holmfeld.

### عروض، رقص وموسيقى

#### إزرايل غالغان

إزرايل غالغان أنشأ فرقة للرقص عام ١٩٩٨ ليقدّم بعد ذلك عمله الأول «أنظر الحذاء الأحمر» ومنذ ذلك قدم «العصر الذهبي» وأعمال أخرى. تعاون غالغان مع راقصي فلانكو كلاسيكيين مثل فرناندو تيريموتو، إينيس باكان، بوبوتي، إل إلكترونيكو، ومجددي فلانكو معاصرين بينهم إنريكيه مورنتي، جيراردو نونين، ميغيل بوفيدا، ديفغو كاراسكو، ديفغو أمادور، ألفريديو لاغوس، كما عمل مع موسيقيين معاصرين.

#### غاسپار دولانوي وبيلا يونس

غاسپار دولانوي أسس عدداً من التجمعات الفنية (متحف إيغول بالوت، كي. جي. بي، شي روبير، إلكترون لير) في مجال الفنون الجميلة. ألف كتاباً بعنوان «لدي حلم»، وشارك في تأليف كتاب بعنوان «أقبل العيون»، كما نشر كتاباً تحت عنوان «سر مبيولة مارسيل دوشان مكتشفاً للعالم».

بيلا يونس ولدت في بيروت عام ١٩٧٨. درست الرقص والباليه الكلاسيكي، ثم درست الفلامنكو في إسبانيا، ومع إزرايل غالغان. كما درست صناعة الأفلام في باريس.

#### دانيال كماردا، جاكوبو كاريراس، رائد الخازن، لانا ضاهر، جنى صالح

دانيال كماردا عمل مع العديد من الموسيقيين المشهورين، أمثال ليونيل لويكي، بوب موزيس، جون أبركرومبي ودايف صامويلز. سجل عملاً منفرداً لتسجيلات «إكسودي»، كما سجل عملاً مع جيناني جيبيا لصالح تسجيلات «جيا» بعنوان «ديل إنسرتيزا»، وآخر بعنوان «مابوروشي» مع أيكو إيشيباشي وجيناني جيبيا لصالح «إف. إم. إن. ساوند فاكوتوري»، اليابان.

جاكوبو كاريراس أنتج وأعدّ وقام بتوليف أعمالاً موسيقية عدّة في إيطاليا وألمانيا، بينها «كيتشن تولز»، «ساغريديو» و«أكت أند بلاي»، كما عمل على ألبوم «فروم بد تو كاوتش». شارك في مشروع «يونتو» وفي إعادة التوليف للألبوم الأخير لـ توابن «سالتني بينوتز».

رائد الخازن بدأ عمله الموسيقي عازفاً في عدد من الحانات والفرق في بيروت. بعد سنوات عدة من العزف في الولايات المتحدة، قرر العودة عام ٢٠٠٩ إلى بيروت لبدأ مشروع «بي - روت» للإنتاج مع جنى صالح، حيث أنتج أعمالاً موسيقية لعدد من فناني المنطقة، فضلاً عن عمله على مؤلفاته الموسيقية الخاصة.

لانا ضاهر عملت في حقل تصميم الطباعة والتوضيب مع اهتمام بالمشهد الموسيقي «الأندرغراوند». صممت أغلفة أعمال فرقة عدة، منها «كتيبة ٥» و«سكرامبلد إيغز». شاركت في إدارة «شاطئ عجم ليلاً» في العام ٢٠٠٩، حيث أقيمت حفلات عدة. إضافة إلى خبرتها في حقل الطباعة، عملت على دراسة وسائط الإعلام البصرية والسماعية، وساهمت في عدد من أعمال الفيديو كليب.

### PERFORMANCE, DANCE & MUSIC

#### Israel Galván

Israel Galván formed his own dance company in 1998 to create his first work *Mira Los Zapatos Rojos (Behold the Red Shoes)*, and has since presented *Metamorphosis*, *Arena*, *La Edad de Oro (The Golden Age)*, *Tabula Rasa* and *Solo*. Galván has collaborated with classic flamenco artists including Fernando Terremoto, Inés Bacan, Bobote, El Electrico, and contemporary flamenco innovators including Enrique Morente, Gerardo Núñez, Miguel Poveda, Diego Carrasco, Diego Amador and Alfredo Lagos, as well as with contemporary musicians.

#### Gaspard Delanoë & Yalda Younes

**Gaspard Delanoë** is the founder of several artist collectives (Musée Igor Balut/ KGB/ Chez Robert, Electrons Libres) in the field of fine arts. He is the author of *I Have a Dream*, co-author of *Je Baise Les Yeux (I Kiss the Eyes)*, and published *Le secret de l'urinoir de Marcel Duchamp révélé au monde (The Secret of Marcel Duchamp's Urinal Revealed to the World)*.

**Yalda Younes** was born in Beirut in 1978. She trained in dance and classical ballet, and later studied flamenco in Spain, and eventually with Israel Galván. She also went to film school in Paris.

#### Daniele Camarda, Jacopo Carreras, Raed El Khazen, Lana Daher & Jana Saleh

**Daniele Camarda** has collaborated with several acclaimed musicians, including Lionel Loueke, Bob Moses, John Abercrombie and Dave Samuels. He has recorded *Solo* for Exaudi Records, as well as *Dell Incertezza* (with Gianni Gebbia) for Geya Records and *Maboroshi* (with Eiko Ishibashi & Gebbia) for FMN Sound Factory Japan.

**Jacopo Carreras** has produced, arranged, mixed and remixed numerous works in Italy and Germany, including *Kitchen-tools*, *Sagredo*, the more recent *Act and Play*, and the album *From Bed To Couch*. He has collaborated on the *Punto* project and on the latest remix of *Touane's Salty Peanuts*, among others.

**Raed El-Khazen** started his musical experience playing in bars with local cover bands in Beirut. In 2009, after many years performing in the U.S., he decided to move back to Beirut and start B-root Productions with Jana Saleh, where Raed has been producing regional artists as well as his own work.

**Lana Daher** has been working in print design, branding and packaging with an interest in the local underground music scene, producing works for the likes of *Katibé 5* and *Scrambled Eggs*. In 2009, she co-directed the *Ajram Beach by Night* events, which hosted parties and concerts. In conjunction with her print portfolio, she has been exploring visual and aural media and collaborating on music videos.

**جنى صالح** أنشأت «بي- روتز» للإنتاج، بالإشتراك مع رائد الخازن. أثناء إقامتها في الولايات المتحدة عملت على الأشغال البصرية لعدد من الفرق المحلية مثل «كرونا»، «بليكسوس» و«يومينادا»، كما ترأست قسم الوسائط الرقمية لدى «فني بي» للتسجيلات، حيث عملت على عدد من الأفلام الوثائقية وأفلام الفيديو، الهادفة إلى ترويج موسيقى الريغي.

### أحمد المصري

**أحمد المصري** إشتهر بتقنياته المجددة على آلتى الدبكة والداهولا. سجل ألبومه الأول «الرقص الشرقي والإيقاع» في العام ١٩٩٢. عاش وعمل في تركيا ومصر، قبل أن يستقر في إسبانيا حيث اشتغل على أساليب الفلامنكو، وسجل «ميل دي كابرا» (٢٠٠٠) و«البحث» (٢٠٠١). إثر ألبومه «لحظات طبيعية»، حاز على درجة الأستاذية وجائزة قمة القيادة السنوية من «إيدوبلوس» عام ٢٠٠٦.

### ربيع مروّة ولينا صانع

**ربيع مروّة** ممثل ومخرج وكاتب مسرحي، يساهم في مجلة «ذي دراما ريفيو». من أعماله: «فوتو - رومانس» مع لينا صانع (٢٠٠٩)، «سكان الصور» (٢٠٠٨)، «لكم تمت نانسي لو أن كل ما حدث لم يكن سوى كذبة نيسان» (٢٠٠٧)، و«كيف بدّي وقّف تدخين» (٢٠٠٦). حاز في العام ٢٠١٠ على جائزة «منحة الفنون الأدائية» من مؤسسة الفنون المعاصرة في نيويورك، كما حاز على جائزة «سيالدينغ غراي» في العام ٢٠١٠.

**لينا صانع** كتبت وأخرجت وتمثلت في العديد من المسرحيات، بينها: «شفت منام، ماما...» (٢٠٠٦)، «زائدة» (٢٠٠٧)، «لا بد أن أهدأ كان يروي الأكايب عني» (٢٠٠٨)، «فوتو - رومانس» مع ربيع مروّة (٢٠٠٩). وهي أستاذة مساعد في معهد الفنون المسرحية والسمعية - المرئية في جامعة القديس يوسف في بيروت، وفي جامعة الروح القدس بالكسليك. تدرّس حالياً في جامعة جنيف للفن والتصميم في سويسرا، وهي زميلة معهد أبحاث يعنى بالتشبيك بين ثقافات فنون العرض في الجامعة الحرة في برلين.

### بوريس شارماتز وميديريك كولينيون

**بوريس شارماتز** راقص ومصمم رقص، يشارك بانتظام في أعمال إرتجالية (مع شاول ويليامس، أرشي شيب، ميديريك كولينيون)، بالإضافة إلى أعماله الأدائية (مع أوديل دوبوك، بيبير ألقيري ومينغ ستورتات). كتابه الأخير «أنا مدرسة» صدر عام ٢٠٠٩. قدم سلسلة من الأعمال المهمة بين ١٩٩٦ و٢٠٠٩. يعمل شارماتز مديراً لمركز «رين وبريتاني الوطني لتصميم الرقص» منذ العام ٢٠٠٩.

www.museedeladanse.org

**ميديريك كولينيون** عازف ترومبيت بارع، شارك في العديد من الأعمال ذات الأساليب المختلفة. بدءاً بجزور «نيو أورلينز» وصولاً إلى التجريب. بعد استقراره في باريس، عام ١٩٩٧، أصبح كولينيون عضواً في «الأوركسترا الوطنية للجان»، وعضواً أساسياً في العديد من الفرق مثل فرقة «برنار ستروبر» و«اندي أملر ماغا اوكتت»، وفرقة فريد پالم «ساكر دو تامپان».

**Jana Saleh** co-founded B-root Productions with Raed el-Khazen. While in the U.S., she worked on visuals for local bands like Krona, Plexus and Illuminada and was head of the Digital Media department at VP records where she developed documentaries and videos geared towards promoting Reggae music.

### Misirli Ahmet

Misirli Ahmet is known for his innovative techniques on darbuka and dehollo, and recorded his first album *Oriental Dance and Percussion* in 1992. He lived and worked in Turkey and Egypt before settling down in Spain, where he worked on flamenco styles and recorded *Mel de Cabra* (2000) and *The Search* (2001). For the album *Natural Moments*, he was given "The Master" degree and was awarded the annual Leadership Summit Prize by Eduplus in 2006.

### Rabih Mroué & Lina Saneh

**Rabih Mroué** is an actor, director and playwright, and a contributing editor to *The Drama Review*. His works include: *Photo-Romance* (with Lina Saneh, 2009), *The Inhabitants of Images* (2008), *How Nancy Wished That Everything Was an April Fool's Joke* (2007), and *Make Me Stop Smoking* (2006). He received the Grant Award for Performing Arts, 2010 from the Foundation for Contemporary Arts, New York, and was recently granted the 2010 Spalding Gray Award.

**Lina Saneh** has written, directed, and acted in numerous plays, including *I Had A Dream, Mom* (2006); *Appendix* (2007); *Someone Must Have Been Telling Lies About Me* (2008); and *Photo-Romance* (with Rabih Mroué, 2009). Saneh is Assistant Professor at the Institute for Scenic and Audio-Visual Studies of St Joseph University (IESAV) in Beirut and at the Holy Spirit University of Kaslik (USEK). She is currently teaching at the Geneva University of Art and Design (Switzerland), and is a fellow at the International Research Center "Interweaving Performance Cultures" at the Free University in Berlin.

### Boris Charmatz & Médéric Collignon

**Boris Charmatz** maintains an extensive touring schedule as a dancer and choreographer, participating in improvisational events on a regular basis (with Saul Williams, Archie Shepp, Médéric Collignon) while continuing to perform his own work (with Odile Duboc, Pierre Alféri and Meg Stuart). His recent book *Je suis une école (I Am a School)* was published in 2009. He has presented a series of highly memorable pieces between 1996 and 2009, and is Director of the Rennes and Brittany National Choreographic Centre since 2009. www.museedeladanse.org

**Médéric Collignon** is a virtuoso trumpet player who collaborates on numerous projects in various styles ranging from New Orleans jazz roots to contemporary experimentations. After settling in Paris in 1997, Collignon became a member of the National Jazz Orchestra, and then a main element of various groups like Bernard Struber's Jazztet, Andy Emler's Méga Octet, and Fred Pallem's Sacre du Tympan.

### أنطونيا بير

أنطونيا بير مصممة رقص ومخرجة وصانعة أفلام وفنانة أدائية. في العام ١٩٩٤، شاركت في تأسيس فرقة الأداء «إكس ماشينيس»، ومقرها برلين. نشرت عام ٢٠٠٨ كتابها «الضحك». من أعمالها: «شكراً» (٢٠٠٦)، و«على العاتق» (٢٠٠٩). تعمل حالياً على تصميم عرض راقص جديد لأربعة راقصين، يفتتح عروضه في عام ٢٠١٠.

### فرقة أوتوليث

فرقة أوتوليث أسسها عام ٢٠٠٠ في لندن، الفنانين أنجالিকা ساغار وكودجو إيشون. عرضت أعمالها عالمياً في معارض مثل «يونيفرسال كود» («پاور پلانت»، تورونتو ٢٠٠٩)؛ «ترانس لوكال موشين: بينالي شانغهاي السابع» (٢٠٠٩)؛ «دوكومنتا ١٢» (٢٠٠٧)؛ و«الفن البريطاني الحديث: ترينالي تايث الثالث» (٢٠٠٦). ومن المشاريع التي أعدتها ونظمتها المجموعة «هارون فاروقي: ٢٢ فيلم من ١٩٦٨ إلى ٢٠٠٩» في متحف «تايث مدرن» (٢٠٠٩). كما نشر الفنانان كتاب «زمن طويل بين الشمس»، الذي صممه ويل هولدر، وصدر عن دار نشر «ستيرنبرغ برس» في العام ٢٠٠٩.

### ريما خشيش وربيع مروّة

ريما خشيش تخرجت من المعهد الوطني للموسيقى حيث تدرّس حالياً. تخصصت في الإرث الغنائي العربي التقليدي. أطلقت ألبومها الفردي الأول «يا لاللي» عام ٢٠٠٦، بالتعاون مع زياد الرحباني وتوني أوقروتر، وألبومها الثاني «فلك» عام ٢٠٠٨، بالتعاون مع يوري هونينغ، مارتن فان دير غرينت وتوني أوقروتر.

ربيع مروّة (راجع سابقاً)

### Antonia Baehr

Antonia Baehr is a choreographer, director, performer and filmmaker. In 1994 she co-founded the Berlin-based performance group ex machinis. In 2008 she published her book *Rire / Laugh / Lachen*. Her productions include: *Merci* (2006), *Rire* (2008), and *Over The Shoulder* (2009). She is currently developing a new choreography for four interpreters, premiering in 2010.

### The Otolith Group

The Otolith Group was founded in 2000 in London by artists Anjalika Sagar and Kodwo Eshun. Their works have been presented internationally at exhibitions such as Universal Code, Power Plant, Toronto (2009), Translocotion: The 7th Shanghai Biennial, Shanghai (2009), documenta 12 (2007), and New British Art: The 3rd Tate Triennial (2006). Their curatorial projects include Harun Farocki. 22 Films: 1968 – 2009 at Tate Modern (2009). Their book *A Long Time Between Suns*, designed by Will Holder, was published by Sternberg Press in 2009.

### Rima Khcheich & Rabih Mroué

Rima Khcheich is a graduate of the National Conservatory of Music where she currently teaches. Khcheich has specialized in traditional Arabic vocal repertoires. She released her solo album *Yalalalli* in 2006, collaborating with Ziad Rahbani and Tony Overwater, and *Falak* in 2008, with Yuri Honing, Maarten Van Der Grinten and Tony Overwaters.

Rabih Mroué (see above)

## ندوات

واصف كورتون، أندرو روس، شومون باسار، ندى شبوط، مشعل القرقاوي،

## وليد رعد

واصف كورتون كاتب ومنسق نشاطات فنية وأستاذ في حقل الفن المعاصر. هو المدير المؤسس لـ«بلافورم غارانتى» في إسطنبول، كما أنه مؤسس لمشروع «بروتجت فور إل» في متحف إسطنبول للفن المعاصر (٢٠٠١ - ٢٠٠٣). كما كان كورتون المنظم المسؤول عن بينالي إسطنبول في العام ١٩٩٢، وشارك في إعداد وتنظيم البينالي نفسه في العام ٢٠٠٥، وكذلك للقاء ساو باولو (١٩٩٨)، تيرانا (٢٠٠٨)، بينالي السيراميك الثاني (أبوسولا، ٢٠٠٣)، وبينالي تايبي (٢٠٠٨). كما نظم المشاركة التركية في ساو باولو عامي ١٩٩٤ و١٩٩٨، وفي بينالي البندقية عام ٢٠٠٧.

أندرو روس أستاذ التحليل الاجتماعي والثقافي في جامعة نيويورك. يساهم دورياً في مجلات «ذي ناشين»، «فيلاج فويس»، و«آرت فورم». ألف العديد من الكتب بينها: «عمل جيد إذا ما أمكنك الحصول عليه: الحياة والعمل في زمن غير مضمون»، «قارب سريع إلى الصين - دروس من شنغهاي»، «أجر منخفض، مركز مرموق: المطالبة العالمية بأجر عادل»، «وقائع الإحتفال»، و«بلا ياقه: مكان العمل الإنساني ونفقاته المخيأة». كما حرر مؤخراً عدداً من الكتب، آخرها «الجامعة في مواجهة نفسها: إضراب جامعة نيويورك»، و«مستقبل حيز العمل الأكاديمي».

شومون باسار كاتب، محرر ومدير للبرنامج الثقافي في «آي. أي لندن». هو محرر مساهم في مجلات «بدون» و«تاتك». كما ساهم في الإعداد لكتب من بينها «هل نكر أحدهم المشاركة؟»، «مدن من الصفر»، «مع / بلا»، «عالم مادلون فرايسندورب»، «مقابلات مع هانس أولريش وأوبريست». جزء ثاني، يصدر قريباً. يعمل حالياً على سيناريو لفيلم مع جاين ولويز ويلسون وإيل وايزمن.

ندى شبوط أستاذ مساعد في مجال تاريخ الفن ومديرة لمعهد الدراسات العربية والإسلامية المعاصرة في جامعة نورث تكساس. ألفت كتاب «الفن العربي الحديث: تكوين الجماليات العربية»، كما شاركت في إعداد كتاب «رؤية جديدة، الفن العربي في القرن الحادي والعشرين»، كما أنها الرئيسة المؤسسة لجمعية الفن الحديث والمعاصر من العالم العربي وإيران وتركيا. وهي أيضاً عضو في هيئة التنمية الثقافية في مؤسسة قطر، وعضو في لجنة التراث العراقي.

مشعل القرقاوي كاتب صحافي إماراتي يتابع وينشر بانتظام عن القضايا الراهنة. يهتم أساساً بتحليل أحوال التنمية المدنية في دول الخليج. عمل في قطاعات المال والثقافة والخدمة العامة.

وليد رعد هو \_\_\_\_\_ وهو \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_). أعمال رعد حتى الآن تشمل \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ و \_\_\_\_\_ . أحدث أعماله تشمل \_\_\_\_\_ و \_\_\_\_\_ . عرضت أعمال وليد رعد في \_\_\_\_\_ و \_\_\_\_\_، بينالي \_\_\_\_\_، ومتحف \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_). وعدد من المتاحف والأماكن الأخرى. من كتبه \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_، وهو أيضاً عضو في \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_). يقيم ويعمل حالياً في \_\_\_\_\_.

## PANELS

Vasif Kortun, Andrew Ross, Shumon Basar, Nada Shabout, Mishaal Al Gergawi & Walid Raad

Vasif Kortun is a writer, curator and teacher in the field of contemporary art. He is the Founding Director of Platform Garanti Contemporary Art Center in Istanbul, and also founder of Proj4L, Istanbul Museum of Contemporary Art (2001-2003). Kortun was chief curator of the 1992, and co-curator of the 2005 Istanbul Biennials, as well as co-curator of the Sao Paulo Biennial (1998), the Tirana Biennial (2003), the 2nd Ceramics Biennial (Albisola, 2003), and the Taipei Biennial (2008). He has curated the Turkish pavilions for the 1994 and 1998 Sao Paulo and 2007 Venice Biennials.

Andrew Ross is Professor of Social and Cultural Analysis at New York University. A contributor to The Nation, Village Voice, and Artforum, he is the author of many books, including Nice Work If You Can Get It: Life and Labor in Precarious Times; Fast Boat to China—Lessons from Shanghai; Low Pay, High Profile: The Global Push for Fair Labor; No-Collar: The Humane Workplace and its Hidden Costs; and The Celebration Chronicles. He has also edited several books, most recently The University Against Itself: The NYU Strike and the Future of the Academic Workplace.

Shumon Basar is a writer, editor and director of the Cultural Programme at the Architectural Association School of Architecture (AA), London. He is a contributing editor at Bidoun and Tank magazines. Co-edited books include: Did Someone Say Participate?; The World of Madelon Vriesendorp; Cities from Zero; With/Without; and the forthcoming Hans Ulrich Obrist Interviews Volume 2. He is currently working on a film-script with Jane and Louise Wilson and Eyal Weizman, and writing a novel, set in the Gulf, entitled World World World!

Nada Shabout is Associate Professor of Art History and Director of the Contemporary Arab and Muslim Studies Institute at the University of North Texas. She is the author of *Modern Arab Art: Formation of Arab Aesthetics*, co-editor of *New Vision: Arab Art in the 21st Century*, and the founding president of the Association for Modern and Contemporary Art from the Arab World, Iran and Turkey (AMCA). She is a board member of the Cultural Development Committee of the Qatar Foundation, and a member of the Iraq Heritage Committee.

Mishaal Al Gergawi is an Emirati columnist who comments and publishes regularly on current affairs. He is primarily interested in analyzing and contributing to the improvement of the state of civic development in the Gulf states. He has worked in the financial, cultural and public service sectors.

Walid Raad is an \_\_\_\_\_ and an \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_). Raad's works to date include \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_. Raad's recent works include \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. Raad's works have been shown at \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_), The \_\_\_\_\_ Biennale (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_), The \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_), The Museum \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_), \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_) and numerous other museums and venues in \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_. His books include \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, www.\_\_\_\_\_.org). Raad currently lives and works in \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_).

### أمار قَنُور ، فيصل ديقجي، تي - جيه ديموس

أمار قَنُور معرضه الفردي الأخير كان في غاليري «ماريان غودمان» في نيويورك، عرض في أماكن عدة منها: متحف «ستيديليك» في أمستردام، و«هاوس دير كونست» في مونيخ. شارك في «دوكومنتا» ١١ و١٢ في كاسيل، ألمانيا، كما حاز على جائزة «إدوارد مونخ» الأولى للفن المعاصر في النرويج، فضلاً عن دكتوراه فخرية في الفنون الجميلة من كلية «ماين» للفن، في الولايات المتحدة.

فيصل ديقجي أستاذ مساعد في تاريخ جنوب آسيا الحديث في كلية سانت أنطوني، أوكسفورد. وقد سبق له أن عمل في جامعة «نيو سكول» في نيويورك، فضلاً عن جامعة «يال» وجامعة «شيكاغو» التي حاز منها على شهادة الدكتوراه في تاريخ الفكر. لديقجي كتابان هما «مشاهد الجهاد: النضال، الأخلاقية والحدادة» (٢٠٠٥) و«الارهابي باحثاً عن الإنسانية: الإسلام المناضل والسياسة العالمية» (٢٠٠٨)، يعمل حالياً على كتاب عن صعود السياسة الإسلامية وتأسيسها في باكستان.

تي - جيه ديموس ناقد فني وأستاذ مساعد في قسم تاريخ الفن بالكلية الجامعية في لندن. شغل منصب مدير مشروع الأبحاث اللندني «مناطق النزاع: إعادة التفكير في الفن المعاصر أثناء الأزمات العالمية» (٢٠٠٨ - ٢٠٠٩) وهو حالياً زميل أبحاث في المركز الأكاديمي للفلمنكي للعلوم والفنون في بروكسيل، حيث يعمل على كتاب جديد عن الفن المعاصر والعولة.

### أنطون فيدوكل، كنول + سيليا، كلير ديقيس، ريم فضة

أنطون فيدوكل عرض أعماله في بيناليات البندقية، ليون، دكار، ولوز، فضلاً عن متحف «تايت مودرن» في لندن. أنتج، كمؤسس له «إي - فلاكس»، مشاريع مثل «على فنان أن يُعدّ مهرجان دوكومنتا المقبل»، «قم بذلك»، ومشروع ملصق «محطة المدينة الفاضلة». قام فيدوكل وزملاؤه، رداً على إلغاء لقاء مانيفستا السادس، بتنظيم مشروع مستقل في برلين بعنوان «ساحة الأمم المتحدة»، وهو معرض - مدرسة امتد لإثني عشر شهراً، عمل فيه أكثر من مئة فنان وكاتب وفيلسوف، فضلاً عن حضور متنوع.

كنول + سيليا عرضا مؤخراً في متحف مدينة سالزبورغ، وفي أكاديمية فنولولو للفنون ومجمع متحف بوسطن للفنون. كنول حالياً هو أستاذ في قسم الفن في جامعة هاواي مانوا في هونولولو، وأستاذ الدبلوم الدولي في الممارسات الخلاقة في معهد «ترانس آرت». رأست سيليا مدرسة الفنون المتعددة الوسائط في جامعة الفنون التطبيقية والعلوم في سالزبورغ، النمسا. وهي مديرة مؤسسة برنامج «ترانس آرت» في برلين ونيويورك.

كلير ديقيس تحضّر الدكتوراه في معهد الفنون الجميلة في نيويورك، حيث حصلت على منحة زمالة المؤرخ الفني إرفين بانوفسكي، وتوزّع إقامتها بين نيويورك والقاهرة.

ريم فضة مؤرخة فنية، عملت كمديرة للجمعية الفلسطينية للفن المعاصر ما بين عامي ٢٠٠٥ و٢٠٠٧، وعملت كمديرة للأكاديمية الدولية للفن في فلسطين، التي ساهمت في إنشائها في العام ٢٠٠٦. حازت على منحة «فولبرايت»، تواصل العمل على أطروحة دكتوراه في تاريخ الفن والدراسات البصرية في جامعة «كورنيل» (نيويورك)، عيّنت مؤخراً معدة مساعدة لشؤون الفن الشرق أوسطي في متحف «غوغنهايم»، أبو ظبي.

### Amar Kanwar, Faisal Devji & TJ Demos

**Amar Kanwar** has recently had solo exhibitions at the Marian Goodman Gallery, New York; Stedelijk Museum, Amsterdam; and the Haus der Kunst, Munich. He has participated in documenta 11 and documenta 12 in Kassel, Germany and is also the recipient of the 1st Edvard Munch Award for Contemporary Art, Norway, as well as an Honorary Doctorate in Fine Arts, Maine College of Art, USA.

**Faisal Devji** is University Reader in Modern South Asian History at St. Antony's College, Oxford. He has held faculty positions at the New School in New York, Yale University and the University of Chicago, from where he also received his PhD in Intellectual History. Devji is the author of two books, *Landscapes of the Jihad: Militancy, Morality, Modernity* (2005), and *The Terrorist in Search of Humanity: Militant Islam and Global Politics* (2008). He is currently writing a book on the emergence of Muslim politics and the founding of Pakistan.

**TJ Demos** is an art critic and reader in the Department of Art History, University College London. Demos was Director of the London-based research project *Zones of Conflict: Rethinking Contemporary Art During Global Crisis* (2008-09). He is currently a research fellow at the Flemish Academic Centre for Science and the Arts in Brussels, where he is working on a new book on contemporary art and globalization.

### Anton Vidokle, Knoll + Cella, Clare Davies & Reem Fadda

**Anton Vidokle** has presented his work in shows such as the Venice Biennale, Lyon Biennial, Dakar Biennale, Lodz Biennale, and at Tate Modern, London. As founder of e-flux, he has produced projects such as *Next Documenta Should Be Curated By An Artist, Do it*, and *The Utopia Station* poster project. In response to the cancellation of Manifesta 6, Vidokle and his collaborators set up an independent project in Berlin called *Unitednationsplaza*—a twelve-month exhibition-as-school involving more than a hundred artists, writers, philosophers, and diverse audiences.

**Knoll + Cella** recently exhibited at the Salzburg City Museum, Honolulu Academy of Arts, and the Art Complex Museum in Boston. Knoll is currently faculty in the Art Department of the University of Hawai'i Manoa in Honolulu and at Transart Institute's international MFA Creative Practice. Cella was the head of School of Multimedia Arts at the University of Applied Arts and Sciences in Salzburg, Austria, and is the Founding Director of Transart Institute's MFA program in Berlin and New York.

**Clare Davies** is a doctoral candidate and Erwin Panofsky Fellow at the Institute of Fine Arts in New York. She divides her time between New York and Cairo.

**Reem Fadda** is a curator and an art historian. Fadda was Director of the Palestinian Association for Contemporary Art (PACA) between 2005-07 and worked as Academic Director to the International Academy of Art - Palestine, which she helped found in 2006. As a Fulbright scholar, she is pursuing her PhD in History of Art and Visual Studies at Cornell University. Fadda has recently been appointed Associate Curator of Middle Eastern Art for the Guggenheim Abu Dhabi.



### عائشة غول الطناني وناديا العلي

عائشة غول الطناني حازت على الدكتوراه في الإناسة الثقافية من جامعة «ديوك» (الولايات المتحدة)، تدرّس منذ العام ٢٠٠١ في جامعة «سابانشي» (اسطنبول). تركزت أبحاثها وكتابتها على قضايا العسكرية والتاريخية والوطنية والعنف والجنس والجنسانية. حازت في العام ٢٠٠٨ على جائزة «دويغو أسينا» عن كتابها «العنف ضد النساء في تركيا»، الذي كتبه بالإشتراك مع ياشيم آرات.

ناديا العلي أستاذ مساعد لدراسات الجندر وكرسي مركز دراسات الجندر في كلية الدراسات الشرقية والأفريقية في جامعة لندن. آخر كتبها (بمشاركة نيكولا برات) صدرت تحت عنوان «النساء والحرب في الشرق الأوسط: رؤى عابرة للوطنيات» («زد بوكس» ٢٠٠٩). انتخبت العلي رئيسة لجمعية الدراسات النسائية الشرق أوسطية في ٢٠٠٩. وهي أيضاً عضو في مجموعة «المجلة النسوية»، وعضو مؤسس في مجموعة «العمل معاً: جهود نسائية من أجل العراق».

### أكوي أنوازور، كامبي (ساندي هلال وألساندرو بيتي)، وليد صادق

أكوي أنوازور معدّ ومنظمّ ونشطاء فنية، كاتب وناقد، شغل منصب عميداً للشؤون الأكاديمية في معهد سان فرانسيسكو للفنون (٢٠٠٥ - ٢٠٠٩). اختير مؤخراً مديراً للقاء «نقاط تلاقح»، الذي تجري فعالياته في ثماني مدن في الشرق الأوسط وأوروبا ما بين عامي ٢٠١٠ و٢٠١٢. كما أدار أيضاً «دوكومنتا ١١» (٢٠٠٢)، «بينالي غوانججو» السابع (٢٠٠٨) و«بينالي سيقيل» الثاني (٢٠٠٦). شارك في كتابة «الفن الإفريقي الحديث منذ العام ١٩٨٠» (٢٠٠٩)، كما كتب «أركيولوجيا الحاضر: أرشيف ما بعد الإستعمار»، ويصدره في العام ٢٠١١ «الصورة والحدثة الأفريقية».

كامبي مركز العمارة والإعلام والسياسات يهتم بالنشاطات المتنوعة وهدفه تزويد طلبة كلية القدس «بارد أونورز» في أبو ديس، فلسطين، بمساحة حرة للتفكير النقدي وإقتراحات ناشطة حول التحولات الاجتماعية والفضاءات العامة في مناطق النزاع، وذلك من خلال مؤتمرات ومحاضرات وورش عمل متعددة النشاطات، مع التركيز على العمارة والتخطيط المدني والفنون. ويسعى المركز أيضاً لأن يشكل مختبراً للأبحاث، تحت رعاية خبراء محليين ودوليين.

وليد صادق (١٩٦٦) فنّان وكاتب يعيش في بيروت. تتقصى أوائل أعماله مخلفات العنف من الحرب الأهلية اللبنانية. وإنقل بعد ذلك، غالباً عبر نصوص نظرية، إلى طرح سبل لفهم تعقيد النزاعات الأهلية المستمرة في زمن الإستقرار النسبي إجتماعياً وإقتصادياً. عمله الكتابي الأقرب عهداً يسعى إلى هيكلة نظرية لاجتماع ما بعد الحرب غير قادر على، أو متحفّظ على الأقل عن استئناف الحياة المعيارية: «من الصورة إلى الجثة» (٢٠٠٦)؛ «مكاناً أخيراً» (٢٠٠٧)؛ «الرؤية جلفاً ومتبحراً» (٢٠٠٧). في الوقت ذاته، تقترح بضعة تهييزات شعريّة لتجربة اجتماعية محكومة بمسبب حوار مخلفات العنف وعواقبه: «الحب أعمى» (٢٠٠٦)؛ «عزيزي ستيفن» (٢٠٠٦)؛ «حديقة العارف» (٢٠٠٧)؛ «حداد في حضور الجثة» (٢٠٠٧)؛ «أن نتعلم كيف نرى أقل» (٢٠٠٩)؛ «مكاناً أخيراً» (٢٠١٠). وليد صادق أستاذ مشارك في قسم العمارة والتصميم في الجامعة الأميركية في بيروت.

### Ayşe Gül Altınay & Nadjé Al-Ali

Ayşe Gül Altınay received her Ph.D. in Cultural Anthropology from Duke University and has been teaching at Sabanci University since 2001. Her research and writing have focused on militarism, nationalism, violence, gender, and sexuality. In 2008 she was awarded the PEN Duygu Asena Award for the book *Violence Against Women in Turkey*, co-authored with Yeşim Arat.

Nadjé Al-Ali is Reader (Associate Professor) in Gender Studies and Chair of the Centre for Gender Studies at the School of Oriental and African Studies, University of London. Her most recent book (co-edited with Nicola Pratt) is entitled *Women and War in the Middle East: Transnational Perspectives* (Zed Books, 2009). Al-Ali was elected President of the Association of Middle East Women's Studies (AMEWS) in 2009. She is also a member of the Feminist Review collective and a founding member of Act Together: Women's Action for Iraq.

### Okwui Enwezor, CAMP (Sandi Hilal / Alessandro Petti)

#### & Walid Sadek

Okwui Enwezor is a curator, writer and critic, and was Dean of Academic Affairs at San Francisco Art Institute (2005-2009). He was recently named Artistic Director of *Meeting Points 6*, an international exhibition taking place across eight cities in the Middle East and Europe between 2010 and 2012. Enwezor also directed *documenta 11* (2002), 7th Gwangju Biennial (2008), and the 2nd Seville Biennial (2006). He is the co-author of *Contemporary African Art Since 1980* (2009), and author of *Archaeology of the Present: The Postcolonial Archive, Photography, and African Modernity*, forthcoming in 2011.

CAMP is the Center for Architecture, Media and Politics. It is an interdisciplinary center whose objective is to provide the students of Al-Quds Bard Honors College in Abu Dis Palestine with a free space for critical thinking and active proposition about socio-spatial transformations in conflict areas. By providing seminars, lectures, and inter-disciplinary workshops emphasizing architecture, urban design, and the arts, CAMP also serves as a laboratory for research under the tutelage of local and international experts.

Walid Sadek is an artist and writer living in Beirut. His recent written work endeavors to structure a theory for a post-war society disinclined to resume normative living. His works include: *Place at Last* (2007); *Seeing Rude and Erudite* (2007); *Peddling Time When Standing Still; art remains in Lebanon and the globalization that was* (2010). A number of art installations propose a poetics for a social experience governed by uneasy contiguity with the remnants and consequences of violence: *Mourning in the Presence of the Corpse* (2007); *On Learning to See Less* (2009); *Place at Last* (2010). Sadek is Associate Professor at the Department of Architecture and Design at the American University of Beirut.

### يزيد عناني، جودي ورذاين، نايتو طومسون، غريغوري شوليت

**يزيد عناني** أستاذ مساعد في قسم العمارة وبرنامج الدراسات العليا في التخطيط والهندسة بجامعة «بيرزيت»، في فلسطين. يرأس حالياً المجلس الأكاديمي للأكاديمية الدولية للفن الفلسطيني. يعمل حالياً في إطار مشاريع: «تفكيك العمارة الكولونيالية»، و«عارض رام الله». أعدّ ونظّم وشارك في الإعداد لمشاريع عدة، مثل «مقاهي مدينية»، و«مدن فلسطينية: تنافر بصري»، كما شارك في «رواق بينالي الثاني».

**جودي ورذاين** فنانة تدير، مع غرازيلا هاسبر وروبرتو جاكوبي، المركز النخبوي للفنون (سي.أي.أي) في بيونس آيرس. عرضت أعمالها في متحف «تايت مدرن» في لندن، «دي آيبل» في أمستردام، متحف «ألدريتش» للفن المعاصر، «ريدج فيلد»، ومركز الفن المعاصر في فيلنيوس، ليتوانيا.

**نايتو طومسون** هو المعد الرئيسي في جمعية «كرياتييف تايم»، نيويورك، حيث نظّم العديد من المشاريع الفنية البارزة، منها «الديموقراطية في أميركا: الحملة الوطنية» (٢٠٠٨)، «في انتظار غودو» ليول تشان في نيو أولينز (٢٠٠٧)، «فراغ وجداني» لمايك نلسون. عمل معداً في متحف ماساتشوسس للفنون المعاصرة. نشر كتاباته في العديد من المجالات المختصة، منها «بوك فوروم»، «أرت جورنال»، «تيماسيليست»، «باركيت».

**غريغوري شوليت** أستاذ مساعد في النحت بكلية «كوينز» في نيويورك، شارك في إعداد «التجمعية ما بعد الحداثة: فن الخيال الاجتماعي ما بعد ١٩٤٥»، وفي إعداد كتاب «التدخلون: دليل المستخدم في العرقله الخلاقه للحياة اليومية». يعمل حالياً على كتاب لدار «يلوتويرس» البريطانية تحت عنوان «مسألة قاتمة: الفن والسياسة في عصر ثقافة المؤسسة».

### هيتو شتايرل وتي - جيه ديموس

**هيتو شتايرل** مخرجة أفلام وكاتبة في مجال الفيديو والأفلام الوثائقية، وفي الفن الإعلامي وتجهيز الفيديو. يركز عملها على مسألة الإعلام في إطار العولمة وارتحال الأصوات والصور. شتايرل شاركت مؤخراً في «دوكونتا» ١٢، «بينالي شانغهاي»، ومهرجان «روتريدام» للأفلام. وهي حالياً محاضرة زائرة في كلية «بارد» في نيويورك.

تي - جيه ديموس (راجع سابقاً)

### Yazid Anani, Judi Werthein, Nato Thompson & Gregory Sholette

**Yazid Anani** is Assistant Professor at the Department of Architecture and Master Program in Planning and Landscape Architecture, Birzeit University, Palestine. He is currently the head of the academic council of the International Academy of Art Palestine. Anani is currently part of *Decolonizing Architecture* and *Ramallah Syndrome*. He has curated and co-curated several projects such as *Urban Cafés*, and *Palestinian Cities: Visual Contention*, and has participated in the 2nd Riwaq Biennale (2007).

**Judi Werthein** is an artist and co-director, with Graciela Hasper and Roberto Jacoby, of C.I.A. (Center for Intelligencia in the Arts) in Buenos Aires. Her work has been shown at the Tate Modern, London; De Appel, Amsterdam; The Aldrich Museum of Contemporary Art, Ridgefield; and the Center for Contemporary Art, Vilnius, Lithuania.

**Nato Thompson** is Chief Curator at Creative Time, NY, and has organized major projects for them such as *Democracy in America: The National Campaign* (2008), Paul Chan's *Waiting for Godot* in New Orleans (2007) and Mike Nelson's *A Psychic Vacuum*. Previous to Creative Time, he worked as Curator at MASS MoCA. His writings have appeared in numerous publications including *BookForum*, *Art Journal*, *tema celeste*, *Parkett*, *Cabinet* and *The Journal of Aesthetics and Protest*.

**Gregory Sholette** is Assistant Professor of Sculpture at Queens College, New York, and co-editor of *Collectivism After Modernism: The Art of Social Imagination after 1945* and *The Interventionists: A Users' Manual for the Creative Disruption of Everyday Life*. He is currently writing a book for Pluto Press (UK) entitled *Dark Matter: Art and Politics in an Age of Enterprise Culture*.

### Hito Steyerl & TJ Demos

**Hito Steyerl** works as a filmmaker and writer in the area of essayist documentary film/video, media art and video installation. Her work focuses on the question of media within globalization and the migration of sounds and images. Steyerl has recently participated in documenta 12, the Shanghai Biennial and the Rotterdam Film Festival. She is currently a visiting lecturer at Bard College, NY.

**TJ Demos** (see above)

## محاضرات

### رجا شحادة

رجا شحادة محام وكاتب، أحد مؤسسي منظمة «الحق» الفلسطينية، الرائدة في الدفاع عن حقوق الإنسان، والمنضمة إلى اللجنة الدولية للحقوقيين. من كتبه: «غرباء في المنزل»، «حين توقف البلبل عن الغناء»، «مشاوير فلسطينية» (الفائز بجائزة أرويل عام ٢٠٠٨)، «الغور في الزمن، رحلات عمي العثماني» (يصدر في آب ٢٠١٠).

### فاروق مردم بك

فاروق مردم بك ولد في دمشق سنة ١٩٤٤. عمل مديراً لمجلة الدراسات الفلسطينية الصادرة بالفرنسية (١٩٨٦-٢٠٠٨) و مستشاراً لمعهد العالم العربي في باريس (١٩٨٧-٢٠٠٨)، يشرف منذ العام ١٩٩٥، في دار نشر «أكت سود»، على سلسلة سندباد التي تعنى بترجمة الأدب العربي إلى اللغة الفرنسية. نشر بالفرنسية، بالإشتراك مع سمير قصير، كتاباً بعنوان «مسالك بين باريس والقدس، فرنسا والصراع العربي الإسرائيلي» (مؤسسة الدراسات الفلسطينية ١٩٩٢-١٩٩٣)، وبالإشتراك مع الياس صنبر، «أن تكون عربياً» («أكت سود» ٢٠٠٧). أشرف على نشر كتب جماعية عدة ذات طابع تاريخي أو سياسي أو أدبي أو بيليوغرافي، كما ترجم إلى الفرنسية أعمالاً لمحمود درويش وسعدي يوسف. يقيم ويعمل في باريس.

### فادي توفيق

فادي توفيق كاتب وباحث. نشر العديد من المقالات في السياسة والحدثة والميديا. من مؤلفاته: «بلاد الله الضيقة» (كتاب، ٢٠٠٥)، «سادة الجدران» (معرض، ٢٠٠٥)، «السماء أينما تشاء» (فيلم تسجيلي بالإشتراك مع محمد سويد، ٢٠٠٦)، «لكم تمننت نانسي لو أن كل ما حدث لم يكن سوى كذبة نيسان» (مسرحية بالإشتراك مع ربيع مروة، ٢٠٠٧)، و«كيف جعلت من أوباما مدرّسي في اللغة الإنكليزية» (عرض - محاضرة ٢٠٠٨).

### نزار صاغية

نزار صاغية محام وباحث قانوني مستقل. له كتابات عدة أبرزها: «خطاب الإصلاح القضائي في جمهورية الطائف» (٢٠٠٨)، و«إقتراحات من أجل إصلاح النظام الانتخابي في لبنان» (٢٠٠٤)، و«ذاكرة الحرب في النظام القانوني اللبناني» (٢٠٠١). كما تولى تحرير عدد من الكتب أهمها «حين تجتمع القضاة» (٢٠٠٩) و«الكرامة الإنسانية في قانون العقوبات» (٢٠٠٣). وله عدد من المقالات منشورة في صحف لبنانية عدة.

### توماس كينين

توماس كينين يعلم حقوق الإنسان، الإعلام والأدب في كلية «بارد»، نيويورك. كتب «حكايات في المسؤولية» (دار ستانفورد الجامعية ١٩٩٧)، وأعد كتاب «إعلام جديد، إعلام قديم» (بالاشتراك مع وندي هيو كيونغ شون، دار «روتليدج» ٢٠٠٥). يعمل حالياً على كتاب عن الإعلام والنزاع.

### علي فياض

علي فياض كاتب وباحث في قضايا الدين والدولة والديموقراطية، نائب في البرلمان اللبناني، عضو المجلس المركزي في حزب الله، أستاذ علم الاجتماع السياسي في الجامعة اللبنانية، زائر أكاديمي في جامعة أوكسفورد منذ العام ٢٠٠٨. حاز كتابه «نظريات السلطة» على جائزة كتاب العام الدولية في طهران العام ٢٠٠٩؛ وهو عضو في هيئات دولية عديدة للحوار بين العالم الإسلامي والغربي.

## LECTURES

### Raja Shehadeh

Raja Shehadeh is a lawyer and writer. He was one of the founders of Al Haq, a pioneering Palestinian human rights organization affiliated with the International Commission of Jurists. His books include: Strangers in the House; When the Bulbul Stopped Singing; Palestinian Walks (which won the Orwell Prize in 2008); and A Rift In Time, Travels of My Ottoman Uncle (forthcoming August 2010).

### Farouk Mardam-Bey

Farouk Mardam-Bey was director of the *Journal of Palestine Studies* (1986-2008), and cultural advisor to The Arab World Institute (1987-2008). Since 1995, he supervises the Sinbad collection (Actes Sud), primarily devoted to the translation of classic and contemporary Arabic literature. He published *Itinéraires de Paris à Jérusalem: La France et le conflit israélo-arabe* (Itineraries from Paris to Jerusalem: France and the Arab-Israeli Conflict, 1992-1993) in collaboration with Samir Kassir, and *Etre arabe* (Being Arab, 2007) with Elias Sanbar.

### Fadi Toufiq

Fadi Toufiq is a writer and researcher. He has published articles on politics, urban culture, media, and modernity. His most recent works include: *The Narrow Land of God* (2005); *Master of the Wall* (2005); *The Sky is Always Above* (in collaboration with director Mohammed Soueid, 2006); *How Nancy Wished That Everything Was an April Fool's Joke* (play co-authored with Rabih Mroué; 2007); and *How I Made Obama My English Teacher* (lecture performance, 2008).

### Nizar Saghieh

Nizar Saghieh is a practicing lawyer and independent researcher. His books include *Khitab al-Islah al-Qada'i Fi Jumhuriyyat al-Taef* (The Discourse of Judiciary Reform in the Post-Taef Republic, 2008); *Iqtirahat Min Aji Islah al-Nizham al-Intkhabi Fi Lubnan* (Proposals for Electoral System Reform in Lebanon, 2004) and *Thakirat al-Harb Fi al-Nizham al-Qanuni al-Lubnani* (War and Memory in Lebanon's Legal Text, 2001). Saghieh is a frequent contributor to newspapers and magazines in Lebanon.

### Thomas Keenan

Thomas Keenan teaches human rights, media, and literature at Bard College. He has written *Fables of Responsibility* (Stanford University Press, 1997), edited *New Media, Old Media* (with Wendy Hui Kyong Chun; Routledge, 2005), and is currently preparing a book on media and conflict.

### Ali Fayyad

Ali Fayyad is a professor of political sociology at the Lebanese University, his work and research are focused on issues of religion, state and democracy. In 2008, he was visiting scholar at Oxford University, and his most recent work on theories of authority earned the International Book of the Year Prize in Tehran in 2009. Fayyad is affiliated to several committees and initiatives dedicated to the dialogue between the Islamic and western worlds. He is a member of Hezbollah's central council, and in 2009, he was elected member of the Lebanese parliament.

### جلال توفيق

جلال توفيق مفكر له تسعة مؤلفات، منها «عاشوراء: هذا الدم المراق في عروقي» (٢٠٠٥)، و«غرازيلا: النسخة المنقحة» (٢٠٠٩). يدرّس حالياً في جامعة «كادر هاس» في إسطنبول. عدد من كتبه متاح للتحميل على موقعه <http://www.jalaltoufic.com>.

### كودجو إيشون وستيف غودمان

**كودجو إيشون** أستاذ الدراسات العليا في الثقافات السماعية والبصرية، جامعة «غولدسميث»، في لندن، عضو مؤسس لمجموعة «أوتوليث». هو أيضاً مؤلف كتاب «زعرع إيماني» (٢٠١٠)، «قبة ولحية» (٢٠١٠)، «أشد سطوعاً من الشمس» (١٩٩٨). كما شارك في إعداد كتاب «هارون فاروقي: ضد ماذا؟ ضد من؟» (٢٠٠٩) و«أشباح الأغنيات: فن السينما لدى تجمّع «بلاك أوديو فيلم» (٢٠٠٧). **ستيف غودمان** أستاذ محاضر في ثقافة الموسيقى في كلية العلوم والإعلام والدراسات الثقافية في جامعة شرق لندن، وهو عضو في وحدة الأبحاث حول الثقافة السيبرنتيكية (سي. سي. آر. يو لندن)، كما أنه مؤسس شركة الإنتاج «هايدرودوب». ينتج غودمان موسيقى إلكترونية، تحت إسم «كود ٩»، وهو أيضاً عضو في التجمع الفني الصوتي «أودينت».

### محمد سويد

محمد سويد كاتب ومخرج ومنتج. بدأ مسيرته ناقدًا سينمائيًا على صفحات جريدة السفير، كما في الملحق الثقافي الأسبوعي لصحيفة النهار. عمل مخرجاً مساعداً قبل أن يخرج أفلامه الوثائقية الخاصة ومشاركته التلفزيونية، وبينها ثلاثية سيرته الوثائقية الطويلة «تأنغو الأمل» (١٩٩٨)، «عندما يأتي المساء» (٢٠٠٠) و«حرب أهلية» (٢٠٠٢).

### يوسف طعمه

يوسف طعمه عمل معماراً مساعداً في محترف «جان نوفيل» في باريس، ولمشروع «لاندمارك» في بيروت عام ٢٠٠٣. وعين معماراً رئيساً للمرحلة التمهيديّة من إنشاء متحف لوفر أبو ظبي، كما تعاون مع مجموعة «١٠٩ معماراً» في لبنان لمشروع «حرم بيروت للإبتكار والإقتصاد والرياضة» (جامعة القديس يوسف). أسّس في كانون الثاني ٢٠٠٨ محترفه المعماري في بيروت، إلى جانب مزاولته مهنته في باريس.

### عبّاس بيضون

عبّاس بيضون شاعر وناقد وصحافي. ولد عام ١٩٤٥ في شحور، لبنان. درس الأدب العربي في الجامعة اللبنانية ثم في جامعة السوربون الفرنسية. أصدر ١٤ مجموعة شعرية، بينها «الجسد بلا معلم»، «ربما قليلاً على الأرجح»، «شجرة تشبه حطاباً»، «لفظ في البرد»، «الموت يأخذ مقاساتنا»، «بطاقة لشخصين»، ورواية بعنوان «تحليل دم». ترجمت أعماله إلى العديد من اللغات. يعمل حالياً رئيس تحرير الصفحة الثقافية في جريدة السفير

### Jalal Toufic

Jalal Toufic is a thinker and a mortal to death. He is the author of *Distracted* (1991; 2nd ed., 2003), *(Vampires): An Uneasy Essay on the Undead in Film* (1993; 2nd ed., 2003), *Over-Sensitivity* (1996; 2nd ed., 2009), *Forthcoming* (2000), *Undying Love, or Love Dies* (2002), *Two or Three Things I'm Dying to Tell You* (2005), *Āshūrā: This Blood Spilled in My Veins* (2005), *Undeserving Lebanon* (2007), *The Withdrawal of Tradition Past a Surpassing Disaster* (2009) and *Graziella: The Corrected Edition* (2009). Several of his books are available for download at his website: <http://www.jalaltoufic.com>. He teaches at Kadir Has University in Istanbul.

### Kodwo Eshun & Steve Goodman

**Kodwo Eshun** is Course Leader in MA Aural and Visual Cultures at the Department of Visual Cultures, Goldsmiths, University of London and a founding member of The Otolith Group. He is the author of *Rock My Religion* (Afterall, 2010); *Hat and Beard* (Book Works, 2010); *More Brilliant Than the Sun* (Quartet Books, 1998); and the co-editor of *Harun Farocki. Against What? Against Whom?* (2009); and *The Ghosts of Songs: The Film Art of the Black Audio Film Collective* (2007).

**Steve Goodman** is a Lecturer in Music Culture at the School of Sciences, Media, and Cultural Studies at the University of East London, a member of the Cybernetic Culture Research Unit (CCRU), and the founder of the record label Hyperdub. He produces bass-driven electronic music under the name kode9 and is also a member of the sound art collective Audint.

### Mohammed Soueid

Mohammed Soueid is a writer, director and producer. He began his career in film criticism by writing weekly columns for *as-Safir* daily newspaper, as well as for the weekly cultural supplement (*al-Mulhak*) of *an-Nahar* daily newspaper. He worked as an assistant director before realizing his own documentaries and TV projects, including his autobiographical trilogy, the full-length documentaries *Tango of Yearning* (1998), *Nightfall* (2000) and *Civil War* (2002).

### Youssef Tohme

Youssef Tohme was an assistant chief architect at *Atelier Jean Nouvel*, Paris, on the project "Landmark" for Beirut in 2003. In 2004, he was appointed Chief Architect on the Louvre Abu Dhabi Museum for the preliminary phase, and also collaborated with "109 architects" in Lebanon on "The Beirut Campus for Innovation, Economy, and Sports" of St. Joseph University. In January 2008, he started his architectural studio in Lebanon, with a parallel practice in Paris.

### Abbas Beydoun

Abbas Beydoun is a poet, critic and journalist. He has published 14 collections of poetry, such as *Al Jasad Bila Moallem* (The Body without a Teacher), *Rubbama Qalilan 'Ala el-Arjah* (Perhaps a Little Probably), *Shajara Tushbihu Hattaban* (A Tree Resembling a Woodcutter), *Lufiza fil Bard* (Uttered in the Cold), *Al Maout Ya'ktho Maqasatina* (Death Takes Our Measurements), *Bitaqa Li Shakhshayn* (A Card for Two), and a novel, *Tahlil Dam* (Blood Analysis). His work, written in Arabic, has been translated into several languages. Beydoun is currently the cultural editor of the newspaper *as-Safir*.

## محاضرات فنانيين

### آدم برومبيرغ وأوليفر شنارين

آدم برومبيرغ وأوليفر شنارين يعملان معاً منذ أكثر من عقد. أنتجا ستة كتب: «ثقة» (٢٠٠٠)، «غيتو» (٢٠٠٣)، «بورترية للسيد مخيزي» (٢٠٠٤)، «شيكاغو» (٢٠٠٦)، «تين» و«البيت الأحمر» (٢٠٠٧). حازا على جائزة «فيك أودن» من الجمعية الملكية للتصوير، وهما عضوا مجلس أمناء في «فوتو ووركس» و«غاليري المصورين».

### هيو ك

هيو ك فنان بصري وموسيقي. يتركز إهتمامه بالدرجة الأولى على مسائل التعاون، الأدوات، والحدث. أسس منذ العام ٢٠٠٥ عدداً من المشاريع حول مفارقات الكفاءة الثقافية والمشاركة.

### لورنس أبو حمدان

لورنس أبو حمدان يعمل على الصوت والنبرة وعلاقتها بالمدينة. من أعماله «عقد سماعي» الذي قدم في «شوروم» (لندن) و«مسيرات» في «آرت إنجل إنتراكشن» (لندن)، فضلاً عن مشاركته في تنسيق معرض «محكمة نموذجية» الذي عرض في مركز الفنون المعاصرة (غلاسكو). يحضر حالياً أطروحة دكتوراه في مركز أبحاث العمارة في «غولدسميث»، جامعة لندن.

### ستاري شاهبازي

ستاري شاهبازي تقيم وتعمل في برلين. أقامت لمدة عام في بيروت (٢٠٠٣ - ٢٠٠٤) حيث عملت على مشروع بعنوان «أه، لا، لا... سلسلة الكريستال». كما قدمت معارض فردية في «كارلسروه كونستقيرين» و«غاليري صفير زملر» في هامبورغ؛ و«مونتغومري» في برلين؛ وكذلك في منتدى الفنون المعاصرة في سانت باربرا. شاركت في معارض جماعية في «كونستقيرين» في فرانكفورت و«غاليري صفير زملر» في بيروت و«مؤسسة كارتية» في باريس و«روزيوم» في مالو.

## ARTIST TALKS

### Adam Broomberg & Oliver Chanarin

Adam Broomberg & Oliver Chanarin have been collaborating for over a decade. They have produced six books: Trust (2000); Ghetto (2003); Mr. Mkhize's Portrait (2004); Chicago (2006); Fig and The Red House (2007). They are the recipients of the Vic Odden Award from the Royal Photographic Society, and are members of the board of trustees for Photoworks and The Photographers' Gallery.

### Hiwa K

Hiwa K is a visual artist and musician. His major interests revolve around the notions of collaboration, performativity and the event. Since 2005, he has been developing a series of projects involving paradoxes of cultural competence and participation.

### Lawrence Abu Hamdan

Lawrence Abu Hamdan works with sound, the voice and its relation to urbanity. His projects include: *Aural Contract* at Showroom, London; *Marches* for Artangel Interaction, London; and the co-curated exhibition *Model Court*, held at Centre for Contemporary Arts Glasgow (CCA Glasgow). He is currently undertaking a PhD at the Centre for Research Architecture at Goldsmiths, University of London.

### Setareh Shahbazi

Setareh Shahbazi lives and works in Berlin. She lived for a year in Beirut in 2003/04 where she worked on the project *Oh, no... - The Crystal Series*. She has had solo exhibitions at Karlsruher Kunstverein; Galerie Sfeir-Semler, Hamburg; Montgomery, Berlin; and at the Contemporary Arts Forum, St. Barbara. Group shows include the Frankfurter Kunstverein, Galerie Sfeir-Semler, Beirut, Fondation Cartier in Paris, and Rooseum in Malmö.

## مشارع فنية

### أشكان سپاهفند

أشكان سپاهفند يقيم في برلين ويعمل خارجها. أعماله تشمل الكتابة والتحرير والترجمة. يشارك منذ العام ٢٠٠٦ في تنظيم شبكة الفنانين «ريلودينغ إيماجيز». خلال إقامة فنية قدمتها جمعية «أشكال ألوان» في نوفمبر ٢٠٠٩، أنجز مشروع «سوى أحد ما، لم يكن هناك احد».

### طوني شكر

طوني شكر معمار وكاتب. ولد سنة ١٩٦٨ في بيروت. من أعماله: «كل ما هو جامد يذوب في الهواء»، «أربعة كيلوط قطن لطوني»، «رويسات، البلدي الحديث» (مع ناجي عاصي)، «بيروت الجورتريه المستحيل»، «الخريطة المتحسنة»، «نافذة على العالم»، «حرائق صغيرة متفرقة»، «نصب تذكاري لحرب العراق»، «رجل اليوم السابق» (مسرحية مع ربيع مروة وتيغو رودريغيز)، «اليوم الثامن». يدرّس تاريخ الفن والعمارة في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة («ألبا») في بيروت.

## ARTIST PROJECTS

### Ashkan Sepahvand

Ashkan Sepahvand lives in Berlin and works elsewhere. His activities include writing, editing and occasional translation. Since 2006 he has been a co-organizer of the artistic network Reloading Images. The project *Other than someone, there was no one* is the product of a residency that he started in November 2009 at Ashkal Alwan.

### Tony Chakar

Tony Chakar is an architect and writer. His works include: *All That is Solid Melts Into Air*; *Four Cotton Underwear for Tony*; *Rouwaysset, a Modern Vernacular* (With Naji Assi); *Beirut, the Impossible Portrait*; *A Window to the World*; *Various Small Fires*; *Memorial to the Iraq War*; *Yesterday's Man* (a play-performance with Rabi Mroué and Tiago Rodrigues); *The Eighth Day* (an ongoing project in the form of a lecture/performance). He teaches History of Art and History of Architecture at the Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA), Beirut.

## أفلام وفيديو

### آفي مغربي

آفي مغربي مخرج وفنان فيديو. من أفلامه: «تفاصيل ١١ - ١٣» (٢٠٠٩)، «Z32» (٢٠٠٨)، «السيدة غولدشتاين» (٢٠٠٦)، «إنتم، ولكن لعين واحدة فقط» (٢٠٠٥)، «تفصيل» (٢٠٠٤)، «أب» (٢٠٠٢)، «لحظة، إنهم الجنود، سأقفل الخط الآن» (٢٠٠٢)، «في الخلف» (٢٠٠٠)، «هلا توقفت، من فضلك، عن إزعاجي وإزعاج عائلتي» (٢٠٠٠)، «إرتياح» (١٩٩٩)، «سنة حلوة سيد مغربي» (١٩٩٩)، «كيف تعلّمت التغلب على خوفي ومحبة أرييل شارون» (١٩٩٧)، «إعادة البناء» (١٩٩٤) و «ترحيل» (١٩٨٩).

### وائل شوقي

وائل شوقي فنان يقيم ويعمل في الإسكندرية. من معارضه الفردية: «تاريخ نظيف» في غاليري «تاون هاوس» (٢٠٠٩): «قناة يرقات ٢» في إطار مشروع «جنتيلي» (٢٠٠٩): «مسلسل تيلماتش»، «كا. في. إس»، «بلجيكا» (٢٠٠٧): «طريق الأربعين يوماً، ثقافة رطبة - ثقافة جافة»، في كراكوفيا (٢٠٠٧): «سيرك الأرض الخضراء» في غاليري «تاون هاوس» بالقاهرة (٢٠٠٥).

### تيل روزكنس

تيل روزكنس فنان بصري عرض وعمل في عدد من المؤسسات الفرنسية بينها مركز «پلاتو» للفنون في باريس، قلعة «سالسي»، «فيللا سان كلير»، متحف الفن الحديث والمعاصر في ستراسبورغ، «الانفاج پلوس» في كيبك، متحف الفن الحديث في كولبور، والعديد من المؤسسات المنطقية للفنون كما في الأزراس، «لانغدوك - روسيلون»، يقيم حالياً في بروفانس حيث يعمل على أول فيلم وثائقي طويل له.

### شيرين أبو شقرا

شيرين أبو شقرا تقيم حالياً في إستوديو «فرينوا الوطني للفنون المعاصرة» حيث أنهت فيلم «لحظة أيها المجد» في ٢٠٠٩. حاز فيلمها على جائزة أفضل فيلم في مهرجان بيروت للأفلام. وتعمل حالياً على شريط تحريك بعنوان «محادثات مع تحولات»، كما تعمل مع المؤلفة الموسيقية پاتريسيا أليساندريني على عمل أدائي في إطار مهرجان كوميديا المقبل (التعاون والتوسط في الفنون الرقمية).

### رانيا رافعي

رانيا رافعي كتبت وأخرجت أفلاماً قصيرة هي «حريصا تكساس» في العام ٢٠٠٤، و«الصحن والمانشيت» في العام ٢٠٠٥، فضلاً عن أعمال فيديو مثل «التدخين يقتل»، و«حد أدنى من الإحتياطات»، «الفصول الأربعة: صيف ٢٠٠٦»، و«خلايا دماغية» (٢٠٠٦-٢٠٠٧). في العام ٢٠٠٦ أدارت حملة للمعوقين وضحايا الحرب لصالح الأمم المتحدة. كما أخرجت عدداً من الأفلام الوثائقية للتلفزيون منذ العام ٢٠٠٧، منها «غيوم»، «تاريخ الحركات الطلابية في لبنان»، و«حالة خلق».

## FILM & VIDEO

### Avi Mograbi

Avi Mograbi is a filmmaker and video artist. His films include: Details 11-13 (2009), Z32 (2008), Mrs. Goldstein (2006), Avenge But One of My Two Eyes (2005), Detail (2004), August (2002), Wait, It's the Soldiers, I'll Hang Up Now (2002), At the back (2000), Will You Please Stop Bothering Me and My Family (2000), Relief (1999), Happy Birthday Mr. Mograbi (1999), How I Learned To Overcome My Fear and Love Arik Sharon (1997), The Reconstruction (1994) and Deportation (1989).

### Wael Shawky

Wael Shawky is an artist living and working in Alexandria. His solo exhibitions include: *Clean History*, The Townhouse Gallery (2009); *Larvae Channel 2*, Project Gentili (2009); *Telematch Series*, KVS, Belgium (2007); *The Forty Days Road, Wet Culture - Dry Culture*, Galeria Sztuki Wspolczesnej, Krakow (2007); and *The Green Land Circus* at The Townhouse Gallery in Cairo (2005).

### Till Roeskens

Till Roeskens has exhibited in Le Plateau Paris, in the Forteresse de Salses, in the Villa Saint-Claire in Sete, in the Museum of Modern and Contemporary Art and in CEAC of Strasbourg, at Langage Plus (Quebec), in the the Museum of Modern Art, Collioure. He has recently won the Grand Prix de la competition française of the FID Marseille in 2009.

### Shirin Abou Shaqra

Shirin Abou Shaqra is currently in residency at Fresnoy's National Studio for Contemporary Arts where she finished *Hold on My Glamorous* in 2009. Her film received the best film award at the Beirut Film Festival. She is currently working on an animation entitled *Conversations with Changes*, and is working with composer Patricia Alessandrini on a network performance in the next Comedia event (Cooperation and Mediation in Digital Arts).

### Rania Rafei

Rania Rafei wrote and directed the short movies *Harissa Texas* in 2004, *The Dish* and *Manchette* in 2005, as well as the videos *Smoking Kills*, *Minimum Precautions*, *The Four Seasons: Summer 2006*, and *Brain Cells* in 2006-2007. In 2006, she directed the campaign for disability and war victims for the UN. Since 2007, she has directed documentaries for television, including *Clouds*, *History of Student Movements in Lebanon*, and *A State of Creation*.

## بوريس شارماتز، ديمتري شامبللا، سيزار فاييسي

بوريس شارماتز (راجع «عروض، رقص وموسيقى»)

ديمتري شامبللا عمل مع ريجين وبينو، وأدى عدداً من المقطوعات لفرقة «باليه أتلانتيك». منذ العام ١٩٩٧ عمل مع ماتيلد مونييه في «سي. سي. إن. مونلييه»، وشارك في أول عروض عمل إيمانويل هوين-تان-لون «الكل ضد». أخرج فيلم «هوراس - بنديكت» (٢٠٠٠ - ٢٠٠١) بالتعاون مع ألدو لي، والفيلم القصير «مفتاح الأماكن» (٢٠٠١). يعمل منتجاً مساعداً في شركة «سايم» للإنتاج منذ العام ٢٠٠٥.

سيزار فاييسي كتب العديد من أفلام الفيديو التجريبية الطويلة والقصيرة، منها: «الفصول الأربعة» و«الفصل الخامس». كما أنتج وأخرج أفلاماً روائية مثل «ذات يوم أميرها»، و«أنها رائعة». تعاون مع إيف باجيس لكتابة سيناريو «إيلفيس دو ميديشي» (١٩٩٩). وأخرج في هذه الأثناء فيلم «متباينات» وأنهى مؤخراً عمله «اليوم سيدتي».

## أيشاتبونغ ويرازيثاكوول

أيشاتبونغ ويرازيثاكوول بدأ إخراج الأفلام القصيرة والفيديو في ١٩٩٤، وأنهى عمله الأول في العام ٢٠٠٠. ينصب جهده على ترويج صناعة الأفلام المستقلة والتجريبية من خلال شركته «كيك ذا ماشين»، التي أسسها عام ١٩٩٩. من أعماله «عوارض وقرن» (٢٠٠٦)، و«مغامرة الفرج الحديدي» (٢٠٠٣). يعمل حالياً على فيلم جديد بعنوان «العم بون مي الذي يسعه تذكر حياته السابقة» (٢٠١٠).

## هارون فاروقي

هارون فاروقي مخرج وفنان، له أكثر من مئة فيلم روائي وتجريبي ووثائقي، فضلاً عن أعمال التجهيز. تزايد اهتمامه، منذ التسعينيات، بمجال التجهيز وتجهيزات الفيديو، وقدمت أعماله في متاحف ومعارض عدة، من ضمنها مهرجاني «دوكومنتا» العاشر والثاني عشر في كاسيل. كما تم تنظيم أكثر من ٣٠ معرضاً إستعدياً لأعماله من بينها معرض في مكتبة السينما الباريسية (٢٠٠٢)، «متحف الفن المعاصر» في نيويورك (٢٠٠١)، و«متحف تايوت مودرن» في لندن (٢٠٠٩).

## بهمان كياروستامي

بهمان كياروستامي بدأ عمله كمساعد مخرج في العام ١٩٩٦. يشتغل في أفلامه على موضوع القوة السياسية للإيمان والطبقات المعقدة للدلالات الدينية الفاعلة في الثقافة والمجتمع الإيرانيين المعاصرين.

## كوجي واكاماتسو

كوجي واكاماتسو تعرض للسجن حين كان في العقد الثالث من العمر. بعد إطلاق سراحه، ألف كتاباً عن هذه التجربة ووجد في صناعة الأفلام وسيلة للكشف عن عسف السلطة. أفلامه، المصورة بشكل محموم (نحو عشرة أفلام كل عام)، والتي تتضمن الشطحات الجنسية والقسوة، لا تزال تثير حنق السلطات اليابانية حتى اليوم.

## Boris Charmatz, Dimitri Chamblas & César Vayssié

**Boris Charmatz** (see Performance, Dance & Music)

**Dimitri Chamblas** has worked with Régine Chopinot and interpreted several of the Ballet Atlantique's pieces. Since 1997 he has worked with Mathilde Monnier at the Le Centre Choreographique National de Montpellier (CCN de Montpellier), and participated in the premiere of Emmanuelle Huynh-Thanh-Loan's *Tout Contre*. He directed the film *Horace-Benedict* (2000-2001) in collaboration with Aldo Lee, and the short film *La Clé des Lieux* (2001). Since 2005, he is associate producer at Same Production.

**César Vayssié** is the author of several short and long experimental video films: *Les Quatre Saisons* (*The Four Seasons*) and *La Cinquième Saison* (*The Fifth Season*). He also produced and directed the fictional films *Un jour son prince* (*One Day Her Prince*), and *It's Wonderful*. He collaborated with Yves Pagès on the scenario for *Elvis de Medicis* (1999). During this time he directed *Les Disparates* (*The Disparate*). He has recently completed his film *Aujourd'hui Madame* (*Today, Madam*).

## Apichatpong Weerasethakul

Apichatpong Weerasethakul started making films and video shorts in 1994 and completed his first feature in 2000. Working independently of the Thai commercial film industry, he is devoted to promoting experimental and independent filmmaking through his company Kick the Machine Films, founded in 1999. His own films include *Syndromes and a Century* (2006) and *The Adventure of Iron Pussy* (2003). He is currently working on a new feature film *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* (2010).

## Harun Farocki

Harun Farocki is a filmmaker and artist, whose oeuvre comprises over 100 feature films, essay films, documentaries, and installations. Increasingly important to Farocki, since the 1990s, has been his work as an installation artist, shown in museums and galleries such as at documenta 10 and 12 in Kassel. There have also been nearly 30 retrospectives of his work, including at the *Cinémaèque française* in Paris (2002), MoMA in New York (2001) and Tate Modern in London (2009).

## Bahman Kiarostami

Bahman Kiarostami started his work as an assistant director in 1996. His films have focused on the political power of faith and the complex layers of religious signification operating within contemporary Iranian culture and society.

## Koji Wakamatsu

Koji Wakamatsu was sent to prison in his twenties. After his release, he wrote a book about his experience, and eventually found in filmmaking a way to expose the abuse of power. Wakamatsu's films, shot frenetically (around ten films a year), with their sexual excesses and brutality so typical of exploitation films, are anarchist manifestos that are still maddening Japanese authorities to this day.



## معارض

### روان أبو رحمة وباسل عباس

روان أبو رحمة وباسل عباس يقاربان في أعمالهما إشكالية الذاتية وسياسة الفضاءات العامة، كذلك إشكالية المكان والسرور، والعلاقة بين الراهن والمتخيّل والمتنكر، عبر إعادة البحث في الأرشيف المتعلق بالتاريخ الفلسطيني المعاش. قدّما معاً عروضهما الأدائية ضمن مجموعة «رام الله أندرغراوند»، كما أسّسا مؤخراً مجموعة جديدة للعمل المرئي والمسموع باسم «توشيح». من معارضهما «إنهيار»، الذي أقيم في مؤسسة «دلفينا» (لندن)، و«عارض رام الله» الذي قدم في «معرض القدس» الثالث وفي «بينالي البندقية» الثالث والخمسين.

### أيرين أنستاص

أيرين أنستاص تعمل على التسجيلات المسموعة والفيديو والنماذج المعمارية والأشكال الاجتماعية والتخطيطات. هي إحدى أوائل منظمي مجموعة «١٦ بيقر»، وهي جماعة فنية تعمل كفضاء اجتماعي - تعاوني. من أعمالها: «بازوليني يا فلسطين»، «ميم بيت لحم»، و«مكتبة المعرفة النافعة». تشارك أنستاص بانتظام في العمل مع الفنان رينيه غابري («حملة المسكر»، «حديث فنان»، «راديو ناشط»، و «نقف موحدين»). تقيم وتعمل في نيويورك.

### مروة أرسانيوس

مروة أرسانيوس عرضت مؤخراً في جناح «بدون» في معرض «آرت دبي» الدولي، وفي «فوروم مهرجان برلين» ٢٠١٠. عضو مؤسس في المجموعة الفنية «٩٨ أسبوعاً»، وشاركت في تنظيم المعرض المتجول «منصة للترجمة». أرسانيوس أكملت مؤخراً إقامات فنية في «المؤسسة العربية للصورة» (بيروت) وفي «طوكيو وندر سايت».

### فارتان أفاكيان

فارتان أفاكيان فنان وباحث في الفنون البصرية مقيم في بيروت ويواصل دراسات التخرج في مجال العمارة والثقافة المدنية في جامعة البوليتكنيك في كاتالونيا (إسبانيا) وفي مركز برشلونة للفن المعاصر. يشمل عمله مجالات الفيديو وفن التجهيز ووسائل الإعلام الشعبية.

### برومبرغ وشانارين (راجع «محاضرات فنانين»)

### تفكيك العمارة الكولونيالية

تفكيك العمارة الكولونيالية مع إقراره بأن المستوطنات والقواعد العسكرية الإسرائيلية هي واحدة من أقسى أشكال الإستيلاء والسيطرة، يفترض هذا المشروع، بأن مقارنة عملية لمسألة الإستيلاء ممكنة، ليس فقط على صعيد اللغة المهنية للعمارة والتخطيط فحسب، بل أكثر عبر إنشاء «شبكة متابعة» تضم مجموعات ثقافية وسياسية متعددة وعبر مشاركة مفتوحة للأفراد والمؤسسات.  
www.decolonizing.ps

## EXHIBITIONS

### Ruanne Abou Rahmé & Basel Abbas

Ruanne Abou Rahmé & Basel Abbas explore spatial politics and subjectivity, place and narrative, and the relation between the actual, imagined and remembered through a re-investigation of the archive as related to Palestinian lived history. They have performed together as Ramallah Underground, and recently started the new audio-visual group Tashweeh. Exhibitions include *Collapse* at the Delfina Foundation (London), and *Ramallah Syndrome* at the 3rd Jerusalem Show and the 53rd Venice Biennale.

### Ayreen Anastas

Ayreen Anastas works with video, audio, books, architectural models, social forms and drawings. She is one of the primary organizers of the 16 Beaver group, an artist community that functions as a social and collaborative space. Her works include *Pasolini Pa<sup>o</sup> Palestine, M<sup>o</sup> of Bethlehem*, and *The Library of Useful Knowledge*, among others. Anastas regularly collaborates with artist Rene Gabri (Camp Campaign, Artist Talk, Radio Active, United We Stand). She lives and works in New York.

### Marwa Arsanios

Marwa Arsanios has exhibited most recently in the Bidoun Lounge at Art Dubai and at the Forum of the 2010 Berlinale. She is a founding member of the artist-led organization 98weeks, and co-organized the traveling exhibition project Platform Translation. Arsanios recently completed artist residencies at the Arab Image Foundation and at Tokyo Wonder Site.

### Vartan Avakian

Vartan Avakian is a Beirut-based visual artist and researcher currently pursuing graduate studies in Architecture and Urban Culture at the Polytechnic University of Catalonia (UPC-Barcelona Tech) and the Barcelona Center for Contemporary Culture (CCCB). His work includes video, installation and pop media.

### Broomberg & Chanarin (see Artist Talks)

### Decolonizing Architecture

Decolonizing Architecture Recognizing that Israeli colonies and military bases are amongst the most excruciating instruments of domination, the project assumes that a viable approach to the issue of their appropriation is to be found, not only in the professional language of architecture and planning, but rather in inaugurating an "arena of speculation" that incorporates varied cultural and political perspectives through the participation of a multiplicity of individuals and organizations.  
www.decolonizing.ps

### جقدت إريك

جقدت إريك درس العمارة وتصميم الصوت. بدأ العمل على سلسلة من التجهيزات المتحركة حول الزمن، فأنتج عمله «أقلودا» (في عرضة الدار) في العام ٢٠٠٢. عرض مذكاً في «بينالي اسطنبول» التاسع، «يلافتورم غارانتتي»، متحف «ستيديليك»، «إكسترا سيتي»، «أرتست سبايس» و«مارتين غروبيوس باوس». نشر في العام ٢٠٠٨ كتاباً تحت عنوان «إس. إس. إس». يعمل أيضاً بالإشتراك مع فنانين ومخرجي أفلام، وهو عضو مؤسس في فرقة الروك الاسطنبولية الراهدة «نيكروپسي».

### شهاب فتوحى

شهاب فتوحى فنان يقيم ويعمل ما بين طهران وفرانكفورت. عرض عمله مؤخراً في «بينالي اسطنبول» الحادي عشر و«ترينالي أوكلاند» الرابع، إلى أمكنة أخرى.

### غسان حلواني

غسان حلواني بدأ العمل على فن التحريك والأفلام التجريبية في العام ٢٠٠٥، وانتقل بعدها إلى الرسوم التصويرية بعد أن خاب وهمه حول إمكانيات العمل على الصورة الفوتوغرافية في ظروف بيروت الأمنية. تشمل أعماله «جبرالتار» (٢٠٠٥)، «ستامبول: مخبأ ملكة النحل» (٢٠٠٧)، «تخبط» (٢٠٠٩)، «قلب المدينة» (٢٠٠٧) ومعرض «بارباريلا أين تذهبين؟» في المركز الثقافي الفرنسي ببيروت (٢٠٠٩).

### أمل عيسى

أمل عيسى درست الفنون التشكيلية في الجامعة اللبنانية. تعمل وتقيم في بيروت.

### بنغو كرادومان

بنغو كرادومان فنانة تقيم في إسطنبول وتعمل على تجهيزات الفيديو، التحريك الثنائي الأبعاد، وأداء الفيديو والتصوير. أقامت معارض فردية في غاليري «إيبوران» (سالزبورغ) و«أرتبوكس دي. كاي» (آرهوس)، فضلاً عن المشاركة في معارض جماعية في غاليري «أولتيت» (اسطنبول) و«أرت إن جنرال» (نيويورك).

### حسن خان

حسن خان قدّم عروضاً فردية في أماكن عدة، منها «أوكبار» (برلين ٢٠٠٨)، وقريباً في «كونستهل ساينت غالين» (سويسرا ٢٠١٠). كما شارك في العديد من العروض الدولية الجماعية بما في ذلك «بينالي غوانغجو» في العام ٢٠٠٨، و«ترينالي يوكوهاما» في العام ٢٠٠٨. كما وضع خان الشريط الصوتي لأعمال مسرحية عديدة، ويقدم بانتظام حفلات موسيقية فردية. نشر، في العام ٢٠١٠، نصاً بعنوان «تسعة دروس تعلمتها من شريف العظمة» ضمن تجمّع الصورة المعاصرة (القاهرة).

### مهي مأمون

مهي مأمون فنانة بصرية معاصرة، عرض عملها ضمن «ماضي الأيام الآتية» في «بينالي الشارقة» التاسع (٢٠٠٩)، «فوتوكايرو ٤» (سي. أي. سي ٢٠٠٨)، و«مدن عالمية» في «تايت مودرن» (٢٠٠٧). شاركت في إعداد وتنظيم لقاء «فوتوكايرو ٣»، وهو مهرجان دولي للفنون البصرية أقيم في القاهرة عام ٢٠٠٥، كما عملت كمعدّة مساعدة لـ «نقاط تلاقي ٥»، وهو عبارة عن مهرجان فني دولي للفنون المعاصرة (٢٠٠٧). - وهي عضو في لجنة تجمع الصورة المعاصرة (القاهرة).

### Cevdet Ere

Cevdet Ere originally trained as an architect and sound designer, before launching his series of time-based installations with the production of *Avluda (In the Courtyard)* in 2002. He has since shown in the 9th Istanbul Biennial, Platform Garanti, Stedelijk Museum, Extra City, Artists' Space, and Martin Gropius Baus. His book SSS was published in 2008. He also collaborates with architects and film directors, and is the founding member of Istanbul's avantgarde rock band Nekropsi.

### Shahab Fotouhi

Shahab Fotouhi is an artist who lives and works between Tehran and Frankfurt. His work has been recently presented in the 11th Istanbul Biennial and 4th Auckland Triennial, among others.

### Ghassan Halwani

Ghassan Halwani began working with animation and experimental films in 2005, and shifted thereafter towards illustration after becoming disillusioned with the relevance of photography in policed Beirut. His works include: *Jibraltar* (2005); *Stambol, the Hide of the Bee Queen* (2007); *Takhobot (Throes)* (2009); *Qalb el Madina (The Heart of the City)* (2007); and the exhibition *Barbarella où vas-tu?* at the French Cultural Center, Beirut (2009).

### Amal Issa

Amal Issa studied Painting at the Lebanese University. She lives and works in Beirut.

### Bengü Karaduman

Bengü Karaduman is an Istanbul-based media artist working with video installation, 2D computer animation, video performance and photography. She has held solo exhibitions at Galerie Eboran, Salzburg, and ArtboksDK, Arhus, as well as group exhibitions at Galeri OUTLET, Istanbul, and Art in General, New York.

### Hassan Khan

Hassan Khan is an artist who has had solo shows at Uqbar, Berlin (2008) and forthcoming at Kunsthalle St. Gallen (2010). He has also participated in numerous international group shows including the 2008 Gwangju Biennale, and the 2008 Yokohama Triennale. Khan has composed soundtracks for the theater, and regularly performs solo concerts. Khan's text *Nine Lessons Learned from Sherif El-Azma* was published by the Contemporary Image Collective earlier this year.

### Maha Maamoun

Maha Maamoun is an Egyptian visual artist. Her work was shown in *Past of the Coming Days*, Sharjah Biennial 9 (2009); *PhotoCairo 4*, Contemporary Image Collective (CIC) (2008); and *Global Cities*, Tate Modern (2007). She was co-curator of *PhotoCairo 3*, an international visual arts festival in Cairo (2005), and assistant curator for *Meeting Points 5*, an international multidisciplinary contemporary arts festival (2007). Maamoun is a board member of the Contemporary Image Collective (CIC).

### كريستودولوس پانايوتو

كريستودولوس پانايوتو تلقى التدريب على الرقص والأداء في ليون ولندن. عرض في متحف الفن المعاصر في أوكسفورد (٢٠٠٦) ومركز «پلاتفورم غارانتى» للفن المعاصر في اسطنبول (٢٠٠٦)، بالإضافة الى المتحف الوطني للفن المعاصر في أثينا (٢٠٠٧). حاز في العام ٢٠٠٥ على جائزة «دسته» الرابعة.

### مروان ر شماوي

مروان ر شماوي فنان بصري مقيم في بيروت. يُعنى عمله بالديناميات المدنية – الريفية والتحولات الديموغرافية في المدن. شارك ر شماوي في العديد من العروض المحلية والدولية منذ العام ١٩٩٦، وبينها، مؤخراً، مشاركته في «أشغال داخلية ٤» في بيروت، و«سافراً: فن جديد من الشرق الأوسط» في غاليري «ساتشي»، لندن.

### رائد ياسين

رائد ياسين يعمل على الصورة والموسيقى والنصوص، معتمداً على موضوعات ترتبط بوسائط الإعلام وبالمدنية والسينما العربية وبتقافة البوب والكوارث والأرشيف. عرض أعماله في أوروبا والشرق الأوسط والولايات المتحدة واليابان. يقيم ويعمل في بيروت.

### آلاء يونس

آلاء يونس فنانة بصرية ومخرجة أفلام. معرضها الفردي (دائرة الفنون في عمان، عام ٢٠٠٩) أعاد تأويل الإرث السردى الفلسطينى. كما عرضت عملها في البينالي الثاني عشر للفن الآسيوى في داكا (٢٠٠٦)، وفي «فوتوكايرود: فيلم طويل قصير» (٢٠٠٨)، وفي «معرض القدس» عام ٢٠٠٩. شاركت يونس في إقامات فنية في تجمع الصورة بالقاهرة عام ٢٠٠٨ وفي «مؤسسة دلفينا» في لندن عام ٢٠١٠.

### Christodoulos Panayiotou

Christodoulos Panayiotou was originally trained in dance and performing arts in Lyon and London. He has exhibited in The Museum Of Modern Art Oxford (2006), Platform Garanti Contemporary Art Center, Istanbul (2006) and The National Museum of Contemporary Art, Athens (2007). In 2005 Panayiotou won the 4th DESTE Prize awarded every other year to a contemporary Greek artist.

### Marwan Rechmaoui

Marwan Rechmaoui is a visual artist based in Beirut. His work is mainly concerned with the urban/rural dynamics and the demographic transformations that take place in cities. Rechmaoui has participated in several local and international exhibitions since 1996, most recently *Home Works IV: A Forum on Cultural Practices* in Beirut, and *Unveiled: New Art from the Middle East* at the Saatchi Gallery, London.

### Raed Yassin

Raed Yassin works with image, music and text based on themes related to media, the city, Arabic cinema, pop culture, disasters, and archives. His work has been shown across Europe, the Middle East, the United States, and Japan. He lives and works in Beirut.

### Ala' Younis

Ala' Younis is a visual artist and filmmaker. Her solo show at Darat al Funun in Amman (2009) reinterpreted the inherited Palestinian narrative. She has also presented her work at the 12th Asian Art Biennale, Dhaka (2006); PhotoCairo4: The Long Shortcut, Cairo (2008); and the Jerusalem Show, Jerusalem (2009). Younis received residencies at the Image Collective in Cairo (2008) and the Delfina Foundation in London (2010).

## ورشة عمل ومؤتمر

## فريق (باد.ما) pad.ma:

شائنا أناند مخرجة أفلام وفنانة، أسست مشروع «كامب» pad.ma. في العام ٢٠٠١ شاركت في إطلاق وحدة مستقلة للوسائط الإعلامية التجريبية باسم «شيترا كارخانا».

سانجاي بهانغار كاتب ومطور برامج كومبيوتر. يقيم في مومباي. كما أنه عضو مؤسس في «كامب»، ومشارك في مشروع pad.ma منذ إنطلاقه.

يان جيرير فنان ومصمم برامج كومبيوتر. طور برامج لإنتاج وتوزيع مواد فيديو عبر الإنترنت مثل: dictionaryofwar.org, pad.ma, oxdb.org, v2v.cc

لورنس لياغ يشترك عن كُتب في مشروع pad.ma وهو أحد مؤسسي منتدى القانون البديل، وهو تجمع من المحامين العاملين على شتى المسائل الإجتماعية – القانونية. ومن إهتماماته مسائل عدة، منها مستقبل الأرشيف في العصر الرقمي.

سيباستيان لوتغيرت فنان مقيم في برلين، مصمم برامج، كاتب، شارك في تأسيس «بوتلاب» و «بايريت سينما». كما شارك في إطلاق عدد و oilz1.org و pad.ma من المشاريع حول الملكية الفكرية في السينما والإنترنت بما في ذلك الأرشيف السينمائي لمشاريع oxdb.org.

ناميتا أ. ماهورتا باحثة قانونية وعاملة في حقل الإعلام مع منتدى القانون البديل في بانغالور، بالهند. عملت على حيازة الحقوق والبنية القانونية لأرشيف pad.ma على الإنترنت.

أشوك سو كوماران فنان تشتمل إهتمامته التنقيب في أركيولوجيا الإعلام. يتخذ عمله أشكال المشاريع العامة، المعارض، الأفلام، المحاضرات، والمشاركات الطويلة الأمد في مشروع «كامب»، الذي شارك في تأسيسه عام ٢٠٠٧.

## منشورات

## فادي العبدالله

فادي العبدالله شاعر وكاتب، حاز على دكتوراه في الحقوق، نشر في الشعر والنقد الفني والتعليق القانوني، عضو مشارك في «جمع الثلاثاء» مع بلال خبيز ووليد صادق في عملي «ملف الزمن العام» (٢٠٠٥) و«اللحظة التي تفتح فيها عينيك هي لحظة الفاجعة» (٢٠٠٧)، الذي كان أحد الأعمال الثلاثة التي فازت بالجائزة الأولى في «بينالي الشارقة» الثامن.

## رياً بدران

رياً بدران عملت في مؤسسة العربية للصورة قبل إكمال دراسات عليا في الثقافات السمعية والبصرية في كلية «غولدسميث» في لندن. تعمل حالياً على مسألة القابلية الصوتية للأداء في مجالات الراديو، الغناء، والصوت.

## WORKSHOP &amp; COLLOQUIUM

## Pad.ma team

**Shaina Anand** is a filmmaker and artist, and a co-initiator of CAMP and pad.ma. In 2001, she founded ChitraKarkhana, a fully independent unit for experimental media.

**Sanjay Bhangar** is a writer/software developer who lives in Mumbai. He is a founder member of CAMP, and has been involved with the pad.ma project since its inception.

**Jan Gerber** is an artist and software developer. He develops internet platforms for the production and distribution of video material, such as v2v.cc, oxdb.org, pad.ma, dictionaryofwar.org.

**Lawrence Liang** is one of the co-founders of Alternative Law Forum (ALF), a collective of lawyers working on various socio-legal issues. Lawrence has been interested in the future of the archive in the digital era, and has been closely involved with the pad.ma project.

**Sebastian Lütger** is a Berlin based artist, programmer, writer, co-founder of Bootlab and Pirate Cinema. He has co-initiated a number of projects on intellectual property, cinema and the internet, including the cinema archive oxdb.org, the http://oilz1.org/project, and pad.ma.

**Namita A. Malhotra** is a legal researcher and media practitioner with the Alternative Law Forum (ALF) in Bangalore, India. She has worked on the licensing and legal structure of the pad.ma online archive.

**Ashok Sukumaran** is an artist whose interests lie in archaeologies of media. His work takes the form of public projects, exhibitions, films, lectures, and long-term collaborations via CAMP, which he co-founded in 2007.

## PUBLICATIONS

## Fadi Abdallah

Fadi Abdallah is a poet and writer with a PhD in legal studies. He is a published poet, art critic, and commentator on law. He has collaborated, as a member of the collective Group Tuesday, with Bilal Khbeiz and Walid Sadek on File: Public Time (2005) and Tragedy in a Moment of Vision (2007), which received one of the three first prizes at the 8th Sharjah Biennial.

## Rayya Badran

Rayya Badran worked at the Arab Image Foundation before completing an MA in Aural and Visual Cultures at Goldsmiths College in London. Her current research interests span the sonic performativity of radio, song and the voice.

## مشروع من إعداد الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

فريق أشغال داخلية ه	منسقو المشروع
كريستين طعمه (تنظيم وإعداد)	هشام عواد
زينب أوز (مساعدة تنظيم)	تينا الروس
أمل عيسى (مساعدة مدير)	عليا حاجو
ندى الجبيلي (مسؤول إداري)	كريستوف ياغر (منسق تقني)
زيكو (مدير تقني)	سونا كافادار
ألكسندر بوليكيقيفتيش (منسق عروض)	

**ترجمة وتحرير:** يوسف بزّي، أمل عيسى، زينب أوز، كريستين طعمه، فادي توفيق، سونا كافادار

### نشكر كل من:

منى أبو سمرة، رسل هديجان، فريد طعمه، ديانا عبود، غريتا أبي سمرا-نون، ناديا العيسى، رنا عنداري، رندا أرمنازي، آن-ماري أطيش، نائلة عودة-غروين، غارين أيقازيان، يوسف بزّي، إيمان بريدي، لورا كارديريرا، أنطونيا كارفر، كارلا شماس، پاميللا كلاپ، نيكولا كوماتي، أنطونيا قربان، عائلة قرم، تمارا قرم، أديب دادا، أمل ديبو، وجدي إيلان، أنا الروس، أميرة الصلح، روز فنتون، نائلة جعجع، يانا غراهام، جوزيف حداد، جوانا حاجي توما، زياد حلواني، بينديكت هازي، فريد هنري، فريديريك حسيني، وائل جمال الدين - دار الكتب، خليل جريج، أنا خازن، ديالا خلط، أرليت خوري، ناتالي خوري، مختار كوكاش، سيلفيا كوفالي، أرمين لينك، جوش ماك، روبير متي، پول مطر، عمر مظهر، سلوى مقدادي، وزارة الداخلية والبلديات، فيليب ميسلفيتس، زينب موراللي، غسان مخيبر، مؤسسة عصيمي، فريق بطريق مكعب، مايا رسامني، ماشا رفقا، جومانا رزق، جودي رومان، نزار صايع، رشا سطلي، أنطوان شويتزر، مارياسكر، يوسف طعمه، جيمي طرابلسي، ياسمينا طرابلسي وبرنارد سابرييه، فايان فرسترايتن، أكرم زعتري، ليلي زبيدي

### أماكن العرض:

مسرح مونو	مسرح بابل
مونو، الأشرفية	الحمرا
هاتف: +٩٦١ ١ ٢٠٢ ٤٢٢	هاتف: +٩٦١ ١ ٧٤٤ ٠٣٣
متروبوليس أمبير صوفيل	دوم سيتي سنتر
الأشرفية	وسط المدينة
هاتف: +٩٦١ ٧٠ ١٠٦ ٧٩٣	
www.metropoliscinema.net	الحمامات الرومانية
	وسط المدينة
مسرح دوار الشمس	
مستديرة الطبونة	
هاتف: +٩٦١ ١ ٢٨١ ٢٩٠	
قبو كنيسة القديس يوسف	
شارع جامعة القديس يوسف،	
قرب مسرح مونو، الأشرفية	
هاتف: +٩٦١ ١ ٢٠٠ ٤٥٦	

## A project by The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan

### Home Works 5 Team

Christine Tohme - Curator  
Zeynep Oz - Assistant Curator  
Amal Issa - Assistant Director  
Nada Al Jobaily - Office Manager  
Zico - Technical Director  
Alexandre Paulikevitch - Performance Coordinator

### Home Works 5 Coordinators

Hisham Awad  
Tina El Rouss  
Alia Haju  
Christoph Jager - Technical Coordinator  
Suna Kafadar

**Editing & Translation:** Yussef Bazzi, Amal Issa, Zeynep Oz, Christine Tohme, Fadi Toufiq, Suna Kafadar

### We would like to thank:

Mona Abu Samra, Raseel Hadjian, Farid Tohme, Diana Abboud, Greta Abi Samra-Noun, Nadia Al Issa, Rana Andari, Randa Armanazi, Anne-Marie Ateiche, Nayla Audi-Gruen, Garine Aivazian, Yussef Bazzi, Iman Breidi, Laura Carderera, Antonia Carver, Carla Chammas, Pamela Clapp, Nicolas Comaty, Antonia Corbane, The Corm Family, Tamara Corm, Adib Dada, Amal Dibo, Wajdi Elian, Anna El Rouss, Amira El Solh, Rose Fenton, Nayla Geagea, Janna Graham, Joseph Haddad, Joanna Hadji Thomas, Ziad Halwani, Benedicte Hazé, Fred Henry, Frederic Hussein, Wael Jamaledine - Dar El Kotob, Khalil Joreige, Anna Khazen, Diala Khat, Arlette Khoury, Nathalie Khoury, Mokhtar Kokache, Sylvia Kouvali, Armin Link, Josh Mack, Robert Matta, Paul Mattar, Omar Mazhar, Salwa Mikdadi, The Ministry of Interior and Municipalities, Philip Misselwitz, Zeynep Moralli, Ghassan Moukheiber, Ousseimi Foundation, Penguin Cube Team, Maya Rasamny, Masha Refka, Joumana Rizk, Judi Roaman, Nizar Saghieh, Rasha Salti, Antoine Schweitzer, Maria Sukkar, Youssef Tohme, Jimmy Traboulsi, Yasmina Traboulsi and Bernard Sabrier, Fabienne Verstraeten, Akram Zaatari, Layla Zubaidi

### Venues:

**Ashkal Alwan for Contemporary Arts and the Home Works Academy**  
Jisr El Wati,  
Off Corniche an Nahr,  
Next to Beirut Art Center  
www.ashkalalwan.org

**Crypt of St. Joseph Church**  
Saint-Joseph University St,  
next to Monnot Theatre,  
Achrafieh  
Phone: +961 1 200 456

**Sunflower Theatre**  
Tayouneh Roundabout  
Phone: +961 1 381 290

**Babel Theatre**  
Hamra  
Phone: +961 1 744 033

**Monnot Theatre**  
Monot, Achrafieh  
Phone: +961 1 202 422

**Dome City Center**  
Downtown Beirut

**Beirut Art Center**  
Jisr El Wati,  
Off Corniche an Nahr,  
Phone: +961 1 397 018  
www.beirutartcenter.org

**Metropolis Empire Sofil**  
Empire Sofil, Achrafieh  
Phone: +961 70 106 793  
www.metropoliscinema.net

**The Roman Baths**  
Downtown Beirut

## Sponsors and Partners:

FORD FOUNDATION

HEINRICH BÖLL STIFTUNG  
MIDDLE EAST

FFAI

The Andy Warhol  
Foundation for  
the Visual Arts

SOLIDERE

BRITISH  
COUNCIL

Ambassade de France au Liban  
Missio Culturalis

Rana Sadik

الصدوق العربي للثقافة والفنون  
The Arab Fund for Arts and Culture



GOETHE-INSTITUT

BANQUE  
LIBANO-FRANÇAISE  
A partner for your ambitions

Serpentine  
Gallery

ASHKAL ALWAN

مركز ثقافي للموسيقى العربية  
Arab Music Center



الجمعية اللبنانية  
Lebanese Association  
for Plastic Arts



Nafas  
a magazine

e-flux

Time Out  
Beirut

لمزيد من المعلومات: [www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

For more information: [www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية،  
أشكال ألوان  
عين المريسة، شارع فينيسيا،  
بناية صعب # ٢، الطابق الرابع

The Lebanese Association for Plastic Arts,  
Ashkal Alwan  
Ain El-Mreisseh, Phoenicia Street,  
Saab Building #2, 4th Floor

التصميم: بطريق مكعب، طباعة: دار الكتب

Design: PenguinCube, Printing: Dar El Kotob

The Lebanese Association for Plastic Arts, **Ashkal Alwan**

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

[www.ashkalalwan.org](http://www.ashkalalwan.org)